

## GNOMICA OIHENARTIANA

Alfonso IRIGOYEN

Ponencia presentada en el IV Centenario de Oihenart celebrado en Mauleon y Saint-Palais del 20 al 25 de septiembre de 1992.

Cuando hablamos de Oihenart nos referimos inevitablemente a una de las mentes más cultivadas y lúcidas de Vasconia, tanto de la ibérica como de la aquitana, utilizando aquí su propio lenguaje<sup>1</sup>, aunque evidentemente se refiere a Euskal Herria en todo su conjunto, independientemente de que estuviera bajo la tutela de dos monarquías, con intereses en ambos casos en otros territorios, en una de ellas en lo que se refiere a la Alta Navarra por conquista, —se iban gestando los futuros Estados francés y español—, y estaba dotado de una formación humanista en toda regla, si bien no pertenecía al mundo eclesiástico, apartándose en ésto de la norma general de los que se

---

<sup>1</sup> Esta expresión la llevó al título de su importante obra histórica, la cual esta escrita en latín: *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae*, Paris 1638, 2ª ed. 1656.

No obstante, el siglo siguiente el padre jesuita Manuel de Larramendi todavía seguiría defendiendo el mito del cantabrisimo en relación con el País Vasco, con evidente error de perspectiva histórica, lo que ya en 1571, dos siglos antes, se registra en la obra del mondragonés Esteban de Garibay y Zamalloa, quien, como Oihenart, tampoco perteneció al mundo eclesiástico.

Oihenart, sin embargo, coincide con los apologistas vascos del sur en la idea del vasco-iberismo, cuando dice: «La Langue Basque (qui est la mesme que l'ancienne Espagnole, comme i'ay montré ailleurs) auoit sans doute iadis ses lettres & caracteres propres pour escrire, dont il nous reste quelques vestiges dans les anciennes Medailles, rapportées par Antonius Augustinus au Dialogue 8 de son Traité des Medailles, & par Vicentio Iuan de La Stanofa, en son Liure intitulé, *Museo de las Medallas desconocidas*, cfr. p. 3 del «Preface» de su obra *Les proverbes Basques recuillis par le S<sup>r</sup> d'Oihenart, plus les poesies Basques du mesme Auteur*, Paris 1657. Hay que tener en cuenta que el desciframiento de la escritura ibérica no se ha llevado a cabo hasta bien entrado nuestro siglo, por mano de Manuel Gómez Moreno, quien tuvo que vencer la fuerte resistencia de un hombre tan prestigioso como Hugo Schurchardt, pongamos por caso, e hizo así posible que aflorase la diversidad lingüística de la Península Ibérica de época prerromana, cfr. *Misceláneas*, Madrid 1949, donde se recogen sus trabajos.

dedicaban al mundo de las letras vascas en su época, y aún después. Era jurista, historiador, poeta, gramático, y recopilador de refranes en lengua vasca, y como hombre público Síndico del tercer Estado de la Soule, etc. Se relacionaba con otros humanistas importantes de su tiempo desde que hizo sus estudios en Burdeos, —se han llegado a publicar cartas en latín con el P. Moret<sup>2</sup>—. Además de las lenguas clásicas, es decir, latín y griego, y del francés, conocía también al menos el gascón, el castellano, el italiano, y en general las lenguas románicas circumpirenaicas, etc., en las que están escritos los documentos antiguos en los que investigaba, y por supuesto la lengua vasca.

2. Se puede decir que, en cierto modo, Oihenart, hombre posterior al Edicto de Nantes dado por Enrique IV (1598)<sup>3</sup>, recuperó y reformuló, sin embargo, el punto de vista de Leizarraga en relación con el grupo étnico vasco, quien había estado apoyado por la reina de Navarra Ioana de Albret, después de que Enrique IV, rey, como lo fue Ioana de Albret, de lo que quedara del Reino después de la usurpación de la Alta Navarra, consumada y nunca reconocida<sup>4</sup>, accediera al trono de Francia, atribuyéndosele la famosa frase de que París bien vale una misa. En esta nueva época de la Monarquía se refleja en los cronistas afines al Rey un afrancesamiento en los planteamientos histórico-políticos en lo que se refiere al reino de Navarra.

Ciertamente, el ministro no casado Ioannes de Leizarraga, que había aceptado la Reforma en 1559, hizo también la traducción del Nuevo Testamento a la lengua vasca, por petición al primer Sínodo Protestante de la Iglesia de Navarra-Bearne celebrado el 14 de marzo de 1563 por parte de la Reina de Navarra Ioana de Albret, viendo la luz, junto a otros textos destinados a difundir la doctrina protestante de tipo calvinista, en La Rochelle en 1571<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> Cfr. «Une lettre inédit du Père Joseph Moret à Arnaud d'Oihénart (28 Février 1667)», Traduite et annotée par Pierre Lafitte, *Bulletin du Musée Basque*, n° 39 (3<sup>e</sup> période n° 17) (1968), pp. 1-16.

<sup>3</sup> Con la minoridad de Luis XIV fueron suprimiéndose año tras año los derechos que defendía, acabando por anularse definitivamente en 1685, y expatriándose un gran número de protestantes.

<sup>4</sup> Tomás Moro, en su *Utopía*, (Introducción y notas de Pedro Rodríguez Santidrián), 2ª edic., Madrid 1985 (Alianza Editorial), en la que la traducción al castellano tiene como base la tercera edición de 1518 hecha en Basilea, si bien la primera edición vio la luz el año 1516 en Lovaina, dice lo siguiente en relación con la usurpación del Reino de Navarra: «... Y hasta alguien sugiere que se ha de aplacar a la divinidad revestida de la magestad imperial, haciéndole una ofrenda de oro en forma de sacrificio. Se habla de llegar a un acuerdo con el rey de Aragón, proponiéndole en pago el reino de Navarra, que no es suyo. Al rey de Castilla se le podría ganar con la esperanza de algún enlace matrimonial. En cuanto a sus cortesanos habría que sobornarlos a fuerza de dinero». La conquista de Navarra tuvo lugar como se sabe, el año 1512.

<sup>5</sup> Ioannes Leizarraga, *Iesus Christ gure Iavnaren Testamentu berria*, Rochelan 1571. Véase la edición crítica de Th. Linschmann y H. Schuchardt, con una introducción de este último: *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc)*, Estrasburgo 1900. Puede consultarse la edición facsímil de la citada edición crítica, la cual vio la luz en Bilbao en 1990 por iniciativa de la Academia de la Lengua Vasca, y lleva numeración propia, la cual se cita en este trabajo.

Juan María de Olaizola señala que dicha Reina había abjurado de la Iglesia Católico-romana el día de Navidad, 25 de diciembre de 1560, en la Iglesia de San Martín de Pau, según el historiógrafo de la casa real, el ministro Nicolás de Bordenave. La parte más importante de su reino, es decir, toda la Alta Navarra, había sido ya para entonces separada de su dominio por haber sido conquistada por las armas. Su padre, Enrique, después de la tercera guerra de reconquista (1521-1524), viendo la impotencia de su ejército para lograr sus objetivos, renunció a la guerra, pero sin jamás haber reconocido la usurpación de la Alta Navarra por el rey español Fernando el Católico, casado con la Reina Católica de Castilla Isabel<sup>6</sup>. Es en ese contexto en el que aparece por primera vez, de mano de Leizarraga, el nombre de la nación vasca *Heuscal herria*, en singular, y con la grafía precedente, es decir, con *h-* inicial en los dos miembros del compuesto, hoy *Euskal Herria*, que en la traducción francesa de la dedicatoria a la Reina de Navarra se da como *pays des Basques*, hoy en francés, con toda precisión, *Le Pays Basque*, y en castellano *El País Vasco*<sup>7</sup>.

3. Recientemente Iñigo Ruiz Arzalluz ha publicado un trabajo titulado «El modelo griego de Leizarraga: ¿una quimera filológica?» en el que dice lo siguiente: «Queda, pues, perfectamente perfilada la teoría de Dodgson, igual en esencia a la de Schuchardt, salvo el detalle de los cuatro colaboradores de Leizarraga: nunca el País Vasco dio al mundo tantos helenistas en tan corto espacio de tiempo», p. 112, lo cual trata de rebatir, llegando a la conclusión de que: «Con los datos que tenemos, yo tengo el convencimiento —es decir, él— de que en el escritorio de Leizarraga había sólo una versión francesa y, todo lo más, una Vulgata; tengo la certeza, sin embargo, —es decir, la tiene

<sup>6</sup> Véase el documentado artículo que firma Juan María de Olaizola Iguñiz titulado «La Reina de Navarra Juana III de Albret-Labrit y el euskera», y publicado en *Deia* el 21 de agosto de 1991, respondiendo a otro artículo del 2 de agosto del mismo año del Canónigo D. Anastasio Olabarriá bajo el título de «¿La Reina Juana de Labrit de Navarra..., 'progresista'?, crítica a su vez de otras opiniones aparecidas en la prensa.

<sup>7</sup> Con anterioridad, e incluso todavía después de Leizarraga, la identificación del grupo étnico vasco desde fuera del País se hacía de diversas maneras, según las épocas. En la Alta Edad Media circulaba el nombre de *vascones*; más tarde estuvo en vigor también *vizcainos*; y los Apologistas vascos usaban simultáneamente desde el siglo XVI al escribir en castellano *cántabros*, etc., siendo *Euskal Herria* el nombre usado en lengua vasca por los propios vascos, al menos desde el siglo XVI, por lo que considero que Leizarraga se convirtió en creador de la nación vasca al fijar por primera vez este extremo por escrito en el contexto histórico irreplicable que le rodeaba, cfr. mi artículo «*Euskal Herria* territorio de la nación vasca», *Deia* 17 de julio de 1991.

La formulación explícita por parte de Oihenart del uso del nombre de Vasconia, tanto de la ibérica como de la aquitana, supone la recuperación exacta de la memoria histórica en relación con nuestra identificación unitaria como grupo étnico hacia fuera, y seguramente hecha desde fuera en la antigüedad, aunque anacrónica para su época por haber dejado de usarse por las razones políticas que fuere, lo que revela su gran talla de humanista.

El planteamiento de Leizarraga es, sin embargo, un planteamiento implícito basado en la lengua, e identifica el grupo étnico hacia dentro.

él— de que no podemos postular, al menos de momento, un modelo griego», p. 115<sup>8</sup>.

Sorprendentemente Ruiz Arzalluz no cita lo que el propio Leizarraga dice del griego, así como también del francés, en «Testamentu berrico hitz eta minçatzeco manera difficil bakoitz batzu bere declarationéquin», pp. 1201-1213. No traslado aquí más que dos ejemplos<sup>9</sup>: 1. «*Cetá*, hitz hunez vsatu vkan dugu cembeitorduz, Grec-ez *Byssos* erraiten denaren significatzeco, ceï erran nahi baita liho fin crespá irudi duembat: eta harçaz vsatzen çutén, orain taffetasaz vsatzen den beçala», pp. 1203-1204; 2. «*Guerta cedin*, eçarri dugun lekuan, Grecac emaitê du, eguin cedin: baina minçatzeco manera hunez vsatu vkan dugu, ez hala erraiten dugunean, ignorantac minço diraden beçala, venturazco edo tropuzco gauça dela erran nahi dugulacotz, baina lêgoagean moldezcoago itzeuquiz, eta Francesari iarreiquiz», p. 1206.

Leizarraga pone, además, en cursiva las palabras que no aparecen en el cuerpo del texto griego, pero que, no obstante, sirven para aclarar el sentido de tal texto en lengua vasca, tal como ya señaló H. Schuchardt<sup>10</sup>, lo que, independientemente de que usara en la traducción al menos una edición francesa de la *Bible de Gêneve*, lo cual está fuera de toda duda, exigía tener presente el texto griego para ir cotejándolo escrupulosamente. Esta cuestión es perfectamente comprobable con un poco de paciencia. El propio Leizarraga advierte ésto, al parecer, en el apartado titulado «*Hevscaldvney*», p. 254, que va inmediatamente después de la dedicatoria a la Reina de Navarra Ioana de Albret<sup>11</sup>: «*Berçalde Testamentu berriaren heuscarazco trâslatione hunetan hitz bakoitz batzu letra cheheagoz textu arteâ eçarri içan dirade, eçagun dençat ecen hec teztuan [sic] aditzen diraden hitzac içanagatic, eztiradela ordea textu gorputz berecoac, baina declaragarri iarriac*». No será ocioso señalar aquí, por otra parte, que Stephanus dotó en 1551 por primera vez al texto griego de la distinción y numeración de versículos en la edición de Ginebra.

4. A este respecto no se puede dejar de tener en cuenta que la Corte navarra era a la sazón una de las más prestigiosas de Europa, y que en ella se fomentó el estudio de las humanidades a nivel notorio e importante. En esta línea debe citarse aquí el caso de Ioan Ezponda<sup>12</sup>, nacido en Mauleón

<sup>8</sup> *Memorie L. Mitxelena magistri sacrum*, pars prior, Joseba A. Lakarra editore, Iñigo Ruiz Arzalluz adivvante, Donostia - San Sebastián 1991, pp. 107-115.

<sup>9</sup> Cfr. también lo que escribo en *En torno a la evolución del sistema verbal vasco*, Bilbao 1985, pp. 50-51, nota 10.

<sup>10</sup> Traducido del alemán por el propio I. Ruiz Arzalluz y J. M. Vélez Latorre, p. 140.

<sup>11</sup> No parece que esta observación se refiera a las concordancias de los textos sagrados puestas al margen del texto.

<sup>12</sup> Cfr. lo que se recoge en *Grand Dictionnaire Universel de Pierre Larousse*, tome XIV, edición de hacia 1865. Dice así: «SPONDE (Jean DE), savant français, fils du précédent —SPONDE (Inigo DE)—, né à Mauléon en 1557, mort à Bordeaux en 1595. Il reçut une instruction assez étendue, grâce aux libéralités de la reine de Navarre; mais il récompensa mal la générosité de sa bienfaitrice; il mena une existence irrégulière et contracta de nombreuses

en 1557, cuyo padre, Inigo de Ezponda, fue secretario de la reina Ioana de Albret, siendo asesinado a sangre fría en 1594 después de la toma de Saint-Palais, y muerto en Burdeos en 1595, autor de una serie de obras publicadas el siglo XVI, entre las cuales se cuentan diversas traducciones del griego al latín, así como también el de su hermano Henri, ahijado de Enrique IV, nacido en 1568 y muerto en Toulouse en 1643, quien abjuró del protestantismo en 1595, llegando a ser Obispo, y autor también de diversas obras publicadas, entre ellas algunas en latín<sup>13</sup>.

5. Se puede decir sin temor a error que Oihenart tuvo una especial preocupación por obtener la más amplia información posible del País Vasco del sur de los Pirineos, el cual se movía cada vez con más impulso, sobre todo después de la pérdida de la Alta Navarra, dentro de la órbita e influencia de los reyes de las Españas. Y evidentemente tuvo una información, al menos

---

dettes. Pour le mettre à même de payer ses créanciers, Henri IV le nomma lieutenant général en la sénéchaussée de La Rochelle. Le roi s'était alors converti au catholicisme, et Jean, en habile courtisan, suivit l'exemple du maître. Les Rochelois, qui supportaient impatiemment son autorité, se soulevèrent contre l'apostat et le contraignirent à résigner sa charge. Sponde devint maître des requêtes et mourut misérable et obscur. On a de lui: *Homeri poematum versio latina ac notæ perpetuæ* (Bâle, 1583, in-fol.; Paris 1606, in-fol.); *Hesiodi Opera et Dies*, grec et latin, avec des commentaires (La Rochelle, 1592, in-8°); la *Logique d'Aristote*, grec et latin, avec des notes marginales (Bâle et Francfort, 1591, in-8°); *Recueil des Remontrances de Despeisses et de Pibrac* (La Rochelle, 1592, in-12); *Déclaration des principaux motifs qui induissent le sieur de Sponde à s'unir à l'Eglise catholique* (Melun, 1594, in-8°); *Réponse au traité de Th. de Bèze* Des marques essentielles de l'Eglise (Bordeaux, 1595, in-8°), ouvrage posthume».

En *Grand Larousse encyclopédique* (en dix volumes), tome neuvième, Paris 1964, se dice que «Outre des éditions d'Homère, d'Hésiode et de la *Logique* d'Aristote, il a laissé une œuvre poétique peu abondante, composée de sonnets, qui est un excellent modèle de poésie baroque à la fin du XVI<sup>e</sup> s. Il ne subit pas directement, comme d'Aubigné et du Bartas, l'influence de la Pléiade; humaniste et biblique, il reste "essentiellement protestant par le meilleur de son œuvre". Celle-ci, longtemps oubliée, a été remise à l'honneur au XX<sup>e</sup> s. par le critique anglais Alan Boase, puis par Thierry Maulnier et Marcel Arland».

No cabe duda de que la memoria de este humanista suletino, *rara avis*, debe ser recuperada de la situación de ostracismo en la que está inmersa en el círculo de los estudios vascos, y al mismo debe situarse en el rango que le corresponde como hijo del País, cuya aportación fue hecha en un momento crucial para nuestra historia.

<sup>13</sup> Cfr. lo que se recoge en *Grand Dictionnaire Universel de Pierre Larousse*, tome XIV, edición de hacia 1865. Dice así: «SPONDE (Henri DE), prélat, frère du précédent, né à Mauléon en 1568, mort à Toulouse en 1643. Filleul de Henri IV et élevé aux frais du roi au collège d'Orthez, Sponde accompagna Du Bartas dans son ambassade d'Ecosse, étudia ensuite le droit, se fit une réputation comme avocat et fut nommé maître des requêtes. Ayant abjuré le protestantisme en 1595, après avoir lu les livres de Du Perron et de Baronius, il entra dans les ordres à Rome, où il avait suivi le cardinal de Sourdis, devint évêque de Pamiers et se montra l'ardent ennemi de ses anciens coreligionnaires. Il légua sa bibliothèque aux minimes de Toulouse. Ses principaux ouvrages sont: les *Cimetières sacrés* (Bordeaux, 1596, in-12; Paris, 1600, in-12), traduit en latin par lui-même (Paris, 1638, in-4°); *Annales ecclesiastici Baronii in epitomen reducti* (Paris 1602, in-fol.); *Annales sacri, a mundi creatione usque ad ejusdem redemptionem* (Paris, 1637, in-fol.); *Annalium Baronii continuatio ab anno 1197 ad annum 1640* (Paris 1639, 2 vol. in-fol.), souvent réimprimé; *Ordonnances synodales* (Toulouse, 1630, in-8°). La Monnoye lui attribue un opuscule satirique, intitulé: *le Magot genevois* (1613, in-8°)».

escrita, muy superior a la que comúnmente se suele tener en el País Vasco del norte, a pesar de que en su «Preface», p. 3, refiriéndose a los refranes dice: «*le veux croire qu'il en reste encore beaucoup qui ne sont pas venus à ma connoissance, particulièrement de ceux qui sont en v'sage parmi les Basques de delà les monts Pyrennées avec lesquels ie n'ay pas eu que fort peu de communication*»<sup>14</sup>, lo que encubre claramente la idea de que aspiraba a tener un mayor conocimiento de ellos, y de hecho lo tuvo, ya que en el cuaderno manuscrito inédito que dejó Oihenart se recoge uno de Navarra y 39 de Vizcaya, de los que 38 son procedentes de *Refranes y Sentencias* de 1596. Y aquí deben tenerse en cuenta, además, sus metas como historiador del País Vasco.

La Revolución francesa más tarde acabó con el *ancien régime*, y naturalmente, con toda idea de este tipo, integrándose El País Vasco del norte de una manera definitiva, supuestamente en nombre de la libertad, a lo que había de convertirse en el uniformado y departamentalizado Estado francés de política prefectoral.

6. Para ceñirme más estrictamente a la *gnomica oihenartiana* diré que como primera medida, antes de comenzar a estudiar el texto, he preparado una edición depurada del mismo, corrigiendo las erratas por él mismo consignadas, así como también otras que no detectó, tanto del texto en lengua vasca de los refranes, como de su traducción francesa. Además he colocado la traducción francesa de los refranes a la par que los originales vascos, con el objeto de que puedan ser cotejados cómodamente, lo que resulta engorroso en la edición de 1657. Luis Michelena, por su parte, publicó y comentó, siguiendo el trabajo iniciado por Julio de Urquijo, los refranes del cuaderno de Oihenart, cfr. nota anterior, los cuales no llevan traducción, a diferencia de lo que ocurre con los editados en su tiempo. Me valdré, naturalmente, de su edición, recogida posteriormente en *Sobre Historia de la lengua vasca*, II, San Sebastián 1988, pp. 804-823, aunque el editor confiese que la tarea que ha realizado «está muy lejos de ser acabada y perfecta», y aspira a que el resultado «puedan completarlo y corregirlo» otros, «como sin duda lo harán», p. 11, seguramente por arduas dificultades de lectura, que también las tuvo

<sup>14</sup> Julio de Urquijo †, recoge ésto en «De Paremiología Vasca. Oihenart conoció los «Refranes y Sentencias en Vascuence' de 1596, con prólogo y relectura de L. Michelena, «Los refranes del cuaderno de Oihenart», *ASFVJU*, I (1967), p. 4, y en *RIEV*, 2 (1908), p. 700.

Obsérvese que el término *basques* lo hace extensible a los del sur, «les Basques de delà les monts Pyrennées», lo que, al menos en el sur, era inusual a la sazón, escribiéndose normalmente «los vascos de Francia», con referencia exclusiva a los del norte. Fue Astarloa quien, bastante más tarde, introdujo definitivamente en el uso castellano la palabra *vascos* con referencia a todo el grupo étnico, con independencia de las fronteras políticas. Dechepare escribía en 1545, sin embargo, *bascoac* en lengua vasca, lo que no es normal en otros autores, y podría tener, implícitamente, cierto sentido extensivo.

Julio de Urquijo. A pesar de todo ésto estamos ante una edición muy fiable, y, queda, en todo caso, la cuestión de la revisión futura para cuando se profundice más en el conocimiento de la endiablada letra de Oihenart.

En este cuaderno se recogen 38 refranes vizcainos procedentes de *Refranes y Sentencias* de 1596, dieciocho de los cuales nos son conocidos por el *unicum* que se conservaba en Darmstadt, pero veinte de ellos faltaban, sin embargo, en el *unicum*. Son los que en la edición de L. Michelena llevan los números 307-326, y que van incluidos entre los números 299-336<sup>15</sup>. Todos ellos, juntamente con otro más procedente de la obra del Licenciado Andrés de Poza, van bajo el epígrafe de «Biscaye». Hay también uno que está bajo el epígrafe de «Navarre», pero la mayoría se incluyen en «De Soule et Basse Nauarre», 70, en «Labourt», 22, y en «Soule», 55<sup>16</sup>.

Pero hay que tener en cuenta que los refranes *Haur ola cirola y Non hazi? Çok'oan* se repiten dos veces, una en «De Soule et Basse Nauarre», n° 217 y 271, y otra en «Soule», n° 343 y 388. *Berceren escus suguea berrotic athera nahi du y Ema çurzari lurra ere alba* aparecen con el n° 275 y 285 en «Labourt», y con el n° 390 y 389 en «Soule», además de corresponder el primero al n° 686 de la edición de 1657, y el segundo al 689, y hay algunos más no repetidos en el cuaderno, pero ya registrados en dicha edición. *Escu orotaco makila da y Vrdia lohizera* se leen con el n° 259 y 265 en «De Soule et Basse Nauarre», y con el 341 y 387 en «Soule», además de que el primero corresponde al n° 691 de la edición de 1657. *Mendiác estitaque* [sic] *rencontra, bay gentiac*, n° 252 en «De Soule et Basse Nauarre», se corresponde con *Mendiác ezitazque bat, bai gentiac*, n° 344 en «Soule». *Auço hon dienan, begui lo hon*, n° 354 y 367, ambos en «Soule».

## GRAPHIA

7. Oihenart utiliza una grafía propia, la cual explica en su «Preface», aunque a veces la usa con algún descuido, sobre todo cuando se trata de la *f* alta, que además a veces lleva dos *ff*, o de la *s* normal, o de la *z*, etc.

He aquí algunas equivalencias:

*S* = *z* actual. Ejemplos tomados de los refranes: n° 9, *Apesac asken hiza bere*, que se lee igual que lo que actualmente se escribe como *Apezak azken hitza bere*; pero n° 6, *Adifskide gabe bici den aberaza Picatüetan lo guiten*

<sup>15</sup> Luis Michelena recoge los inéditos, juntamente con otro más de la misma procedencia que, «con mucha verosimilitud», fue «transcrito por el padre Larramendi en el 'Suplemento' de su *Diccionario trilingüe*, San Sebastián 1745, II, s. v. *niño*», en *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964, §3.3.2, pp. 174-176.

<sup>16</sup> En las publicadas en 1657 no se hace ninguna especificación de este tipo.

*daza*, es decir, *Adiskide gabe bizi den aberatsa Pikatuetan lo giten datza*, donde *bizi* se debe leer como *bizi*, y la *-f-* de *adiskide* corresponde a la *-s-* actual, y, por otra parte la *-z-* de *aberaza* debe leerse como *-ts-*<sup>17</sup>, mientras que la de *daza*, es *-tz-*, —el n° 333 tiene, sin embargo *aberatsa* con *-ts-*: *Nescatoa es motila, es aberatsa es kiskila*—; n° 356, *Oilarbat aski da oilo hamarbaten, hamar guison es emaste baten*, que se lee igual que lo que actualmente se escribe como *Oilar bat aski da oilo hamar baten, hamar gizon ez emazte baten*, si bien la *-s-* de *aski* no debe leerse como *-z-*.

*f = s* actual. n° 342, *Odolac su gabe diraqui*, donde *su* debe leerse con *s-*; n° 59, *Ausilaria sarifsta esac onsa barataria, espere eure susena estaquidic valia*, donde *sarifsta* debe leerse con *-s-* inicial y *-s-* medial.

*K* o *qu* delante de *e* o *i* = *ke* o *ki* actuales: «*Baké, paix*, (qui vient du Latin, *pace*) *doné Vikenti*, qui veut dire Saint Vincent». Ejemplos tomados de los refranes: n° 7, *Ago Iaincoarequi, Iainco dukec hirequi*, donde *Iaincoarequi* e *hirequi* tienen *-qui*, con *-qu-*, mientras que *dukec* tiene *-ke-*, con *-k-*, terminando en *-c* y no en *-k*; n° 257, *Iaiki sedin naguia suaren pizera, esar sesan exea errazera*, donde *iaiki* tiene *-ki*, con *-k-*.

*Gu* delante de *e* o *i* = *ge* o *gi* actuales: «*Legue, Loy, Erregue, Roy* (qui viennent du Latin, *Legé & Rege*)», cuyas formas llevan sistemáticamente *-gu-*.

*P'* = *ph* actual. Ejemplos tomados de los refranes: n° 9, *Ahalgue-gabeac bitu ep'er erreac; ser ahalgorrac? ogui-mocorrac*; n° 112, *Ditüen ontarsunegati, onhetsac adiskidea, eta es vz op'o gutigati, seren dic norc berea*.

La razón del empleo del espíritu áspero del griego para la transcripción de lo que conocemos por *ph*, es decir, *p* aspirada, estriba en que la *ph* se pronuncia como *f*, —se refiere evidentemente a las palabras de cultura procedentes del griego, las cuales en época antigua se pronunciaban también con aspiración, lo mismo que en lengua vasca—, y aunque en su teoría lo hace extensible al parecer también a la *c'*, debido a que *ch* suena como sibilante,

<sup>17</sup> Oihenart dice: «La Z. doit valoir en nostre Langue TS. tout ainsi qu'en la Grecque & en la Latine, veu que l'usage de certe lettre y est fort frequent, & parce que nous auons double S. c'est à sçauoir le *long* & le *court*; le charge le Z. d'un point, lors qu'il doit exprimer l'f. longue jointe au t, comme en ce mot *Azo*, c'est à dire, vieux ou vieille, lequel il faut prononcer, tout ainsi que s'il estoit escrit *Atfo*»

Pero, no obstante, en los textos parece que prefiriere la *-ts-*, y, además, no se ve punto alguno en la *-z-* de *azo* ni en la de *aberaza*, cfr. ejemplos tomados de los refranes: n° 368, *Onhets nesan gure atsoa, iduri sequidan neskaxoa*, que se lee igual que lo que actualmente se escribe como *Onhets nezan gure atsoa, iduri zekidan neskaxoa*, y creo que la *-s-* de *neskaxoa* no hay que leerla como *-z-* actual, mientras que *azo* en el refrán n° 213 debe pronunciarse como *atzo*, 'ayer': *Has nesac egunco araguias, azoco oguias, eta xasco arnoas, eta Axeterrac bihoas*, es decir, *Haz nezac egunko aragiaz, atzoco ogiaz, eta xasko arnoaz, eta Axeterrak bihoaz*.



en la práctica escribe más bien *kh*, cuya grafía no se presta a confusión, —véase este apartado—<sup>18</sup>, utilizando por otra parte *x* para la *ch* del modelo francés no referida a palabras de cultura procedentes del griego<sup>19</sup>.

Leizarraga distingue la *ph* de la lengua vasca de la *ph* de palabras cultas de la siguiente manera: *-pp-* en palabras vascas, naturalmente con aspiración, y *-ph-* en palabras cultas, con pronunciación de *-f-*, usando, además, *-pp-* como consonante geminada no aspirada en palabras cultas, cfr. *mahainetic erorten diraden appurretaric iaten dié*, «S. Matthev», XV, 27; pero *ecen ezago guixonén apparentiara behá*, «S. Matthev», XXII, 16, y, por otra parte, *Prophetetic bat*, «S. Matthev», VI, 14. Pero por otra parte emplea sistemáticamente *ch* para la *x* actual, mientras que en palabras cultas dicha *ch* corresponde a la *kh* aspirada griega, ya sin aspiración, lo mismo que ocurre en francés, cfr. *Christ*, palabra usada continuamente, y *Çuen magistruac didrachmác eztitu pagatzen?*, «S. Matthev», XVII, 24, y para la *kh* aspirada vasca emplea simplemente *-k-*, distinguiéndola de la *-c-*, no aspirada, o de *-qu-* delante de *-e-* o de *-i-*.

*Kh* = *kh* actual. Ejemplos tomados de los refranes: n° 636, *Iaincoagana, vkhenago duêna, da sordunago*; n° 681, *Aberatsi nahi sena vrthe bitan, vrkha sedin vrtherditan*. Más arriba se ha citado un refrán del cuaderno de Oihenart, repetido en los números 271 y 388, que tiene *k'* en lugar de *kh*, según la transcripción: *Non haci? Çok'oan*.

*Th* = *th* actual. Ejemplos tomados de los refranes: n° 686, *Berceren efcus fuguea berrotic athera nahi du*; n° 687, *Conderanac estu erleric, eta dago estis betheric*.

Leizarraga emplea también *th*, pero no sólo en palabras vascas de uso normal, sino también en palabras cultas de origen griego, en el primer caso representando una pronunciación aspirada de tipo vasco, y en el segundo como simple transliteración, sin que haya de pronunciarse necesariamente como consonante aspirada. Así: *Çuhurrac Orientetic ethor citecen Ierusalemara*, «S. Matthev», II, 1; pero como transliteración de palabra de cultura: *ecen laincoaren thronoa da*, «S. Matthev», V, 34.

<sup>18</sup> Dice en el «Preface», p. 6: «Mais cela n'est pas vray, à l'égard du C, & du P. aspirez —escribe, naturalmente, *elhé, vnhé*, con *-h-* tras *-l-*, *-n-*, etc., sin problema alguno—; Car *PH.* se prononcer [sic] comme, F, & Ch, en l'écriture Espagnole & Française, approche plus du fon de l'S. que de celui du C. C'est pourquoy i'ay mieux aymé me feruir, pour marque de cette aspiration, de l'esprit aspre des Grecs, que de l'h des Latins».

<sup>19</sup> Pero para *tx* actual habla de una *x* marcada con un punto, pero, como en la edición no aparece tal punto, en la práctica la *x* puede representar tanto a una *x* como a una *tx* actuales. Y así pasa, por ejemplo, con *exe*, 'casa', que acaso debiera leerse como *etxe*, salvo que estemos ante una pronunciación no demasiado corriente en la actualidad.

## GLOSSA

8. La lengua de los refranes de Oihenart se sitúa en general dentro de un estadio arcaizante. Cuando Axular ya no empleaba formas perifrásticas de aoristo del modo indicativo, tales como *ethor zedin*, *ekhar zezan*, etc., aunque disponía de un bagaje bastante más amplio de formas usadas en otros modos que lo que circula en hablas actuales de tipo demótico, en los refranes de Oihenart se recogen numerosos ejemplos de dicho tipo, lo mismo que ocurre en el caso de nuestro clérigo pilongo bilbaino Rafael de Micoleta, quien todavía en 1653 usa en la traducción de sus diálogos formas como *Xauna nic vostac conta ninçean*, 'Señor las cinco yo las conte'<sup>20</sup>. Esto hace que, lo mismo que ocurre con los *Refranes y Sentencias* de 1596, los textos de Oihenart, independientemente de su valor en sí, adquieran una importancia notoria a la hora de establecer la historia de la lengua. De ésto se dio cuenta certeramente el lingüista gascón René Lafon, conocedor como pocos de la historia de la lengua vasca, quien en su básico estudio titulado *Le système du verbe basque au XVIIe siècle*, dos tomos, Burdeos 1943, menciona en más de una ocasión ejemplos de Oihenart, a pesar de corresponder al siglo siguiente<sup>21</sup>.

Así tenemos:

<sup>20</sup> Del tipo de *konta nitzan*, de raíz *-eza*, que Leizarraga empleaba el siglo XVI.

Cf. *Modo breue de aprender la lengua vizcayna compuesto por el licenciado Rafael Micoleta, presbytero de la muy leal y noble Villa de Bilbao, 1653*, Sevilla 1897. Editado por Edward Spencer Dodgson.

<sup>21</sup> Así, en las pp. 29-33, 448, y 451-452 trata del verbo *ekharri*, el cual tiene conjugación propia, siempre con valor de aoristo, y para eliminar tal valor recibe el sufijo *-ke*, que no le da en ese caso sentido conjetural, como normalmente sucede, sino que sirve para que adquiera el significado efectivo de presente o de pretérito imperfecto, y para ello cita ejemplos tomados de los refranes de Oihenart, ya que este estado de cosas continuó más allá del siglo XVI, al menos hasta una época bastante reciente, y corrige al P. Lhande, quien traduce erróneamente en su *Dictionnaire basque-français*, p. 195, *dakar*, *dakhar*, p. 201, *dekar*, *dekhar*, señalados como variantes, por 'il, elle porte' con referencia a Oihenart, mientras que para *dak(h)arke*, refranes 512 y 682, etc., da 'il, elle portera, il, elle pourrait porter', considerando Lafon que es todo lo contrario, y que para el valor de 'il, elle pourrait porter' necesitaría una *l-* inicial, no *d-*.

Este mismo fenómeno se constata también en *ethorri*, si bien las formas nudas *nator* y *nyatorqueçu*, —forma alocutiva del tratamiento de *zu* esta última—, que emplea Dechepare, las traduce Lafon erróneamente por 'je viens', en lugar de 'je viendrai', la primera, y por 'je (vous r.) viendrai', en lugar de 'je (vous r.) viens', la segunda, I, p. 160, cfr. mi *En torno a la evolución y desarrollo el sistema verbal vasco*, Bilbao 1985, pp. 14-15.

Los refranes 295 y 416 de Oihenart apoyan plenamente ésto que digo. Forma nuda con valor de aoristo, traducida al francés por el futuro: 295. *Lan-ibessi Craftora, han ere iaquia bera estator ahora*, 'Il va à Castro, pour fuir le trauail, neantmoins là auffi, la viande ne luy viendra pas d'elle mefme à la bouche'. Forma que lleva sufijo *-ke*, traducida al francés con valor de presente: 416. *Sourda tincatus sobera, datorque etenзера*, 'La corde d'vne mandore ou d'vn violon, se rompt en la tirant trop'.

## Aoristo gnómico con forma de pasado

8: *Aguian serrana ezadin engana* —la flexión sintética de aoristo *serrana*, por una parte, y la perifrástica *ezadin engana*, por otra—; 10: *Abarra siten alxonac, aguer siten gasna ohonac*; 40: *Arjtoa emoïic arbuïa sesanac, guero eroffsi behar vken suën*; 137: *Emastearen gaizes xikira sedina adarrequi ehorz sedin*; 215: *Haurbat jan nesan, haur-ialea ensun nesan*; 238: *Hil-ordugabe, bere onas emaiza seguïnac kauffit sesan saharze gaiza*; 253: *Hozac maiaza hil sesan, eta ni affe nensan*; 257: *laiki sedin naguia suaren pizera, esar sesan exea errazera*; 275: *Ikus nesan orraz-ohoina asotaturic, vrre molsoarena alcateturic*; 278: *Inhurria jarri hilzecotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegasti guertazecotan*; 283: *Iffjis fraide sar nendin, eta ahalgues ialgui enendin*; 284: *Itaxura es-ansia sesanac bere exea gal sesan*; 316: *Mesu eguin nesan herabea, berant ioan sedin, eta barax, eta izul deus gabea*; 336: *Nihaur ninsan guelari, ene vskiari basequion nabari*; 366: *On-goffeac guïçon bat hilic ihes seguïn elïça-barnera, eta esta gueros hantc atera*; 368: *Onhets nesan gure atsoa, iduri sequidan nescaxoa*; 392: *Otfoaren ihessi nenbilela, bat nendin harzarequi*; 462: *Vrguluc cerura abia-eta, io seguïn ifernura*; 471: *Vrte gusian guerta ezedina, bethirequian*; 477: *Vz sesanac bere alhorra ereiteco xoriegati, bere burua goffes hil sesan xorier barur eraguiteagati*; 487: *Atebati segoen escalea goffec hil sesan*; 517: *Exea vrra sesana egur eguiteco, xas bero sedin, aurten hozes hilzeco*; 519: *Goisegui bereas seguïnac emaiza, aurkit sesan arratsalde gaiza*; 542: *Aises isorra sedina puzes erdi cedin*; 667: *Sar sequidan limicatuz, ialguiten sait horzcatus*; 670: *Sobera iaquinsu isanes gabe sedin axeria bustanes*; 681: *Aberatfi nahi sena vrthe bitan, vrkba sedin vrtherditan*; 699: *Mina nüen lepoan, lot nensaten sangoan*; 705: *Salduna senhar vstean, sahar nendin es-vstean*.

## Flexiones sintéticas nudas de aoristo con forma de presente

28: *Anxo limofnari, vrde ebatsiaren oinac demaza beharrari*, 'Ancho (c'est le nom propre d'un homme) est vn grand faiseur d'aumofnes, il donne au pauvre les pieds du pourceau qu'il a dérobé'; 37: *Arrozac es lan daidic, es deraidic*, 'Vn hoste, ny ne fera aucun trauail pour toy, ny ne te donnera le moyen d'en faire toy-mesme'; 152: *Erroia has esac, beguiac dedezac*, 'Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux'; 153: *Esacuffan beguic nigar esteguic*, 'L'oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas'; 176: *Gaiz-derizanac irri deraidic, onderizanac hasperen*, 'Celuy qui te hait, te fera rire, & celuy qui t'ayme te fera souspirer'; 295: *Lan-ihessi Crastora, han ere iaquia bera estator ahora*, 'Il va à Caftro, pour fuir le trauail, neantmoins là auffi, la viande ne luy viendra pas d'elle mesme à la bouche'; 441: *Sunharrac eder du adarra, bana fruturic estecarra*, 'L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit'; 564: *Bihicor da naguiaren alhorra, bana belharsar beci hanti estathorra*, 'Le champ de pareffeux est fertile, mais il n'en fort que de méchantes herbes'.

### Flexiones sintéticas no nudas de aoristo con forma de presente y valor de subjuntivo

126: *Egurra daguienac leku gaizean, ekarri beharco du soinean*; 191: *Guesurtiac ser du meritatu?*, *eguia derranean guesurtatu*; 234: *Hihaurc lan eguin-abala, bersec deguiten* estuzala; 575: *Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana*.

### Perífrasis no nudas de aoristo con forma de presente y valor de subjuntivo

22: *Ama sinbez estesanac, Amaisuna*; 88: *Bentura dadinac harza, estadinac es eta barza*; 129: *Eiheran dadinac egon-egui, bidean laster begui*; 135: *Emastea har desana handitaric, estate exean grina gabetatic*; 202: *Goregui igan dadina ahalgwegabequi, behera ieuts daite ahalgweisunequi*; 251: *Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana*; 272: *Idia gueinba desanac vstar diro*; 370: *Oren gaizbati izur dadina, ehuni*; 537: *Vstaren-arau suhurraren iatea, Ianago desanac arroz duque gofsea*; 649: *Nahiago dut arsto iaffan nesanbat, esies saldi egoz nesanbat*<sup>22</sup>.

### Perífrasis nudas de aoristo con auxiliar de suf. -di- y forma de presente

59: *Ausilaria farista esac onsa barataria, espere eure susena estaquidic valia*; 427: *Seha esac ona, boba daquidic, seha esac gaxtoa, bont estaquidic*; 514: *Emoc arlotteari egoffiti, esca daquidic errequiti*; 639: *Latsari onari estaquidio falta latsarri*.

### Flexión sintética de aoristo prescriptivo de *ukhan*

384: *Otfoa lagun duanean, albaihu* hora faihetsen.

### Imperativos de *ukhan*

9: *Ahalgue-gabeac bitu ep'er erreac; ser ahalgorrac? ogui-mocorrac*; 669: *Sentona agorrilan bides baho, vc eurequi ekitacoa*.

### Imperativos de *izan*

91: *Bere abal dena, espis berzeren*; 543: *Ais cortes gusiequin, eta nabaßfi gutirequin*; 647: *Minsa bite gusas seiðar, eta bira gure behar*.

<sup>22</sup> En *iaffan nesanbat*, y *egoz nesanbat* el auxiliar *nezan* está por *nazan*, y pienso que no hay que confundirlo con *nezan* del pasado como sucede en el n° 215: *Haurbat jan nesan, haur-ialea ensun nesan*; etc., cfr. en el mismo sentido también los números 275, 316, 368.

Subjuntivo de *izan*

287: *Itsuac nahi luke berzeac ere itsu liren.*

Apódosis potencial de futuro de *izan*

187: *Gausa sorta da Erretate, hura gaberac eninsate.*

Apódosis potencial de futuro aoristo de *egin*

20: *Amac irin balu opil balaidi.*

**Joan** como auxiliar intransitivo para expresar el hábito

332: *Nesca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da galdua*, 'Fille qui prend elle se vend, fille qui demande est perduë'; 466: *Vrhe-gacoas, ate gusiac irequi doas*, 'Vne clef d'or ouure quelque porte que ce soit'; 511: *Betheguis sorroa lebertu doa*, 'Par trop remplir, le sac vient à creuer'; 565: *Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa*, 'Vne méchante raillerie retourne vers le lieu d'ou elle est sortie'.

En textos vizcainos es muy corriente este tipo de perifrasis, empleándose incluso por parte de Juan Antonio Moguel, y debe tenerse en cuenta que el auxiliar transitivo es *eroan*, para cuyo uso Dechepare y Leizarraga emplean el siglo XVI la variante *eraman*, cfr. Leizarraga: *recubratu baitarama bere leheneco edertassun Apostoluén demborán ohi çuena*, «Gvcizco Andre noble ...», 2, y Dechepare: *Mundu honec anbiz gende enganatu darama*, «Amorosen gatziguya», 74 y ss. Leizarraga usa también *joan*, cfr *Guiçonen manamenduén eta doctrinén arauetzco gauça hauc gucioc vsança berez galdu doaça*, «Colossianoe.», II, 22.

**Joan** (flexiones sintéticas aspectuales)

61: *Atsoa lehia duna hilzera?, oba azerrira bisizera*; 166: *Estoëla latsara, gazes duena oinsolara*; 213: *Has nesac egunco araguías, azoco oguías, eta xasco arnoas, eta Axeterrac biboas*; 293: *Lan aizineti pagatua ihessi doa*; 320: *Mundu hunec diduri itsaßsoa, iguerica estaquiéna ondarrera doa*; 326: *Nahi duenean doaque bacu'ra, arstoa eta arbalda dituená escura*; 493: *Bere caltetan sori gaizecoa mercatura doa*; 555: *Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala*; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oba seiharbideas hal'ere lerra aite*; 580: *Erguela da gordazera doena berecenera*; 602: *Gasteac es iaquines, eta sabarrac esines, doas eguitecoac defeguines*; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oba berze mundu baten bilha*; 645: *Min-bilha dabila guducara dohena ascarragoarequila*; 669: *Sentona agorrilan bides baboa, vc eurrequi ekitacoa*; 675: *Vrrunera dohena esconzera, edo da enganatu, edo doha enganazera*.

**Ezin**

63: *Badut ere herabe, senarraren hilsale horri ioaitera iorrale, esin naoque ian-gabe*; 161: *Esina ascarr-ago da esi es sina*; 162: *Esin-gaises da on*; 263: *Iaureguic, berac ardiesten esin duena, du gutiesten*; 588: *Esin daidienac nahi besala, begui eguin ahala*; 602: *Gasteac es iaquines, eta saharac esines, doas eguitecoac defeguines*; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilba*.

**Conjeturales de conjugación sintética**

7: *Ago Iaincoarequi, Iainco dukec hirequi*; 33: *Arraica abunsari, Agosque caparrari*; 132: *Emac buruti, duquec errada*; 135: *Emaftea har desana handitaric, estate exean grina gabetaric*; 326: *Nahi duenean doaque bacu'ra, arstoa eta arbalda ditwena escura*; 329: *Neques irabasteac deracuske ongui beguirazea*; 374: *Oro, bere buruas berzeac, desaguske gaiski erraileac*; 424: *Salduna, eguic semea Duke, esesaguke*; 498: *Eguiteac eguiten deracusque*; 521: *Hafssac direnean elgu' escontgueiac, Nequearenac dirat' esteiac*; 524: *Hogwei vrtetan estena, hogwei eta hamarretan estaquiena, eta berroguieietan estüena da iagoiti estatena, estaquiquena, eta estuqueena*; 537: *Vstaren-arau suburraren iatea, Ianago desanac arroz duque gofsea*; 546: *Aro emearen beha dagoena vda-neguetan, escas date bere gausetan*; 577: *Emac atherbe gaxta-guinari, bera duquec salhatari*; 629: *Ihabalia nois ere ihabaliarequin liscarzen baita, aizinioileac duque garhaita*; 679: *Xekenac onic estu, vrrasaleac estuque*.

**Conjetural perifrástico con flexión verbal auxiliar de izan, no nudo y con valor de pretérito perfecto de subjuntivo**

677: *Vrthearequila, iragan dateeno, kexa esadila*.

**Conjetural perifrástico nudo con flexión verbal auxiliar de izan**

695: *Estate vngui serbizatu, bere mainatarequi nahi duena dostatu*.

**Grupo verbal con auxiliar intransitivo conjetural**

398: *Prestazen esadila ari, guero burhaffic escatu behar izaukeonari*.

**Imperativos sin auxiliar**

4: *Adiskide eguic es behar düanean, bana behar düaneco*; 7: *Ago Iaincoarequi, Iainco dukec hirequi*; 23: *Amaisuna erradan, no, es, nahiduna*; 30: *Araquna erbac behia, eta indac cornadobaten biria*; 33: *Arraica abunsari, Agosque caparrari*; 54: *Auco sori gaizari ekuru, eta onari aiduru*; 61: *Atsoa lehia duna hilzera?, oha azerrira bisizera*; 73: *Bequi on eta gaizaren berri, cargutan düenac sembait herri*; 85: *Belaz düana es vz hagati, Austore iinguey denagati*; 91: *Bere ahal dena, espis berzeren*; 112: *Ditüen ontarsunegati, onhetsac adiskiki*.

dea, eta es vz op'o gutigati, seren dic norc berea; 119: Domingo eguic emaste, azi lo, berac irazar iro; 166: Estoëla latsara, gazes duena oinsolara; 124: Eguic bat'i, goizeagati; 129: Eiberan dadinac egon-egui, bidean lafter begui; 132: Emac buruti, duquec errada; 133: Emac saretas, bilha estiroc ahurretas; 148: Errac eguia vrka aite; 149: Erradac norequi bis'isan, nic hiri, guero, nolaco isan; 160: Es holla, Vjmena, handiqui, gorapenac soinean diacarken beherapena; 192: Guibel eguioc ekaizari; 193: Guison bisar peituti, eta emaste bisarsuti, ihes-eguic nola ko'suti; 213: Has nesac egunco araguïas, azoco oguïas, eta xasco arnoas, eta Axeterrac biboas; 251: Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana; 313: Mainata execoari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bihiti, emoc ilhindias vskiti; 351: Ohaidea onhetsac eder denagati, escont-idea bere ontarsunagati; 424: Salduna, eguic semea Duke, esesaguke; 438: Sori onari irecoc atea, eta gaizari auco beha; 458: Vrlïas gaiski erraiteracoan, esarsquic eure faltac golcoan; 500: Emac horari esurra, eta emasteari guesurra; 514: Emoc arlotteari egoffiti, esca daquidic errequiti; 540: Adisquide sabarra berriagatic estuzala; 551: Axeria predicazen denean ari, gogo emac eure oilloari; 561: Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal'ere lerra aite; 573: Educac eure athea herjiric eta es erran eure ausoas gaisquiric; 574: Eguic vngui behin eurey, eta guero, abal badaguic, azey; 577: Emac atherbe gaxtaguinari, bera duquec salhatari; 578: Emac eure xahala, gogooncara, gora abal desaianari ascarrara; 584: Erregal' adi hi eure doiarequi, et' vzac nekazera soroa bere thusto nahiarequi; 587: Es har berzerena, ez galzera vz ihaurera; 606: Gaxtoen artean esin bisis bababila, oha berze mundu baten bilha; 618: Gutietjac handiqueria sorr desaquec bekaisteria; 621: Hire nahis gaiz iin saican horri, erracoc Sancho, vngui ethorri; 642: Mandatari hoza, berant abia, barax ioan, eta izuli hutfa. Ikussac 316 garren atsothiza; 647: Minsa bite gusas seihar, eta bira gure behar; 663: Othoizen estaquiëna laincoari, berraio itsaJoari; 672: Sua daxeconëan auçoco exeari, gogoa emac eureari; 693: Estaguidala ximico, nahi espaduc xarramico.

### Otros imperativos

16: Alaba escontesac nahi-denean, Semea ordu-denean; 59: Ausilaria sarista esac onsa barataria, espere eure susena estaquidic valia; 75: Beguira nesac vr emeti, nihaur niaitec lafterreti; 92: Ber'exea beires daducanac estaliric, espesa aurtic berserenera harriric; 95: Bere onac estituëna vrricari, gomenda bedi vrte gaizari; 103: Bici adi ongui onarequi, eta esadila alborota gaxtoarequi; 113: Dixac bila nesatela siotjac; 140: Enganasalea enganatu duenari, eman bequio, es pena, bana sari; 141: Eracuts izatac eure lagunac, nic guero hiri eure atunac; 152: Erroia has esac, beguiac dedezac; 168: Eure guelaria es potikeia, hant estaquia aleguia hura andregueia; 169: Eure haurra, haur deno, esac gastiga, estaquia, guero, esteiari higa; 213: Has nesac egunco araguïas, azoco oguïas, eta xasco arnoas, eta Axeterrac biboas; 226: Helgaiz herenagati esaisela ordeinazeas axolati; 235: Hil adi, alaba aite; 240: Hiri sionat Alaba, adi esan Alabaisuna; 303: Loila esadila hoila, ondotic darraic barandaila; 324: Nahi

*baduc bisi minic-gabe, esadila alba gofse gabe; 379: Orotan fida adi, orotarie beguira adi; 394: Otfo larruric iauns estesala, ensun nahi espaduc otfoa isala; 398: Prestazen esadila ari, guero burhassic escatu behar izaukeonari; 402: Saihesquia lauda esac, ordoquia eure esac; 427: Seba esac ona, hoba daquidic, seba esac gaxtoa, hont estaquidic; 428: Sela nahi estuenari eman bequio arbalda; 433: Seinuac deraunsano, sinsarrotsa ioralterano, (adi esac, ensun daiteela ioralterano & es urrunago); 465: Vrhea, emastea, eta oihala, egu-arguis beci bar estizala; 483: Adizen estuan gausa, estesala pusta es naujsa; 484: Ama aizint sasquio puta deizera. Hori erraiten sion puta alababatec, bere amari, ama berze emastebatequi aharrazezan; 488: Axeter sekeneti, Abocatu gofseti, eta partida bien conseilu deneti, beguira adi nola affaieti. Hiru guison mota hauec, affaiac besala, gutica gutica, nehor galzen dute; 538: Adausji deguidala, bana aujsic enesala; 545: Ardi bilba adi, nahis baque, otfoac ian esaque; 584: Erregal' adi hi eure doiarequi, et' vzac nekazera soroa bere thusto nabiarequi; 643: Mandoac offinari. Adiesac vr emaiten duela, guernu eguitean; 647: Minsa bite gusas seihear, eta bira gure behar; 668: Sendo nahi dituca beguiac? lot izac eure erhiac; 677: Vrthearequila, iragan dateeno, kexa esadila; 697: Gathua ohoiin isanagati, estesala obil eure guelati; 704: Saguiac jan liroena, jan beça gathuac.*

#### Prótasis condicionales de subjuntivo

497: *Deus estuena, balu, emaile handi; 503: Es bere escasa, es berzen bortiza, estasqui urguluac senti espadiza.*

**Egin** (flexiones sintéticas de aoristo —alternando con las flexiones de suf. -di(-)—)

20: *Amac irin balu opil balaidi; 37: Arrozac es lan daidic, es deraidic; 119: Domingo eguic emaste, azi lo, berac irazar iro; 126: Egurra daguienac leku gaizean, ekarri beharco du soinean; 129: Eiheran dadinac egon-egui, bidean lafter begui; 153: Esacussan beguic nigar esteguic; 234: Hihaurc lan eguin-ahala, bersec deguiten estuzala; 192: Guibel eguioc ekaizari; 238: Hil-ordugabe, bere onas emaiza seguinac kaussit sesan saharze gaiza; 366: Ongosseac guison bat hilic ibes seguin eliza-barnera, eta esta gueros hantic atera; 424: Salduna, eguic semea Duke, esesaguke; 462: Vrguluac cerura abia-eta, io seguin ifernura; 519: Goisegui bereas seguinac emaiza, aurkit sesan arratsalde gaiza; 557: Bere eguitecoen eguiten estaquienac, neques daidisque berzerenac; 574: Eguic vngui behin eurey, eta guero, abal badaguic, azey; 575: Egnic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana; 588: Esin daidienac nahi besala, begui eguin ahala; 693: Estaguidala ximico, nahi espaduc xarramico.*

**Flexiones factitivas de aoristo de egin con suf. -di(-)**

37: *Arrozac es lan daidic, es deraidic; 176: Gaiz-derizanac irri deraidic, onderizanac hasperen.*



**Egin (forma perifrástica de aoristo)**

278: *Inhurria sarri hilzecotan, begaldun eguin sedin, eta es hegasti guertazecotan.*

**Ekharri (flexiones sintéticas de aoristo —formas aspectuales con suf. -ke(-)—)**

26: *Anhiz iana, eta anhis edana da hontara nacarrana,* 'Le manger beaucoup, & le beaucoup boire, m'a réduit à cecy, c'est à dire à la pauvreté'; 50: *Afseac bazutan dacarke gofsea,* 'Quelquefois pour trop se saouler, on vient apres á endurer la faim'; 65: *Baigorrico Biscondea, Beldurrac diacarquec ahalguea,* 'Vicomte, c'est la peur qui produit la honte'; 160: *Es holla, Vsmena, handiqui, gorapenac soinean diacarken beherapena,* 'Ne prens point vanité, Vsmene (c'est le nom à vne femme) de ta fortune; car souuent le croissant porte le declin sur ses espaulés'; 185: *Gastaro alferrac dacarke saharze landerra,* 'Vne ieunesse oiseufe produit vne vieilleffe necessiteuse'; 199: *Gois gorriac dakarke vri, arrats gorriac eguraldi,* 'La matinée rouge est presage de pluye, la soirée rouge promet beau temps'; 441: *Sunharrac eder du adarra, bana fruturic estecarra,* 'L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit'; 512: *Biciro aguinzeac, dekarque astiro vriquizea,* 'Qui tost promet, a loisir s'en repent'; 682: *Atfeguina ac atfeguina dekarque,* 'Le plaisir produit plaisir'.

**Erakarri —factitivo de ekharri—**

251: *Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana;* 317: *Minsazeac sobera neracarke galzera,* 'Le trop parler me meine à perdition'.

**Ethorri (flexiones sintéticas de aoristo —formas aspectuales con suf. -ke(-)—)**

175: *Gaiza hunqui ator, bacar babator;* 295: *Lan-ihessi Craftora, han ere iaquia bera estator ahora,* 'Il va à Castro, pour fuir le trauail, neantmoins là auffi, la viande ne luy viendra pas d'elle mesme à la bouche'; 416: *Sourda tincatus sobera, datorque etenzera,* 'La corde d'vne mandore ou d'vn violon, se rompt en la tirant trop'; 564: *Bihicor da naguiaren alhorra, bana belharsar beci hanti estathorra,* 'Le champ de paresseux est fertile, mais il n'en sort que de méchantes herbes'.

**Erran como polirrizo (flexiones sintéticas de aoristo —las de tipo diot / diotsat son aspectuales—)**

8: *Aguian serrana ezadin engana;* 113: *Dixac bila nesatela siotsac;* 148: *Errac eguia vrka aite;* 149: *Erradac norequi bis'isan, nic hiri, guero, nolaco isan;* 191: *Guesurtiac ser du meritatu?, eguia derranean guesurtatu;* 233: *Higu dudanas gaiz diojtana sinets siroiat, nabis barbana;* 240: *Hiri sionat Alaba, adi esan Alabaisuna;* 377: *Oroc dioitena edo da, edo isanen da;* 434: *Ser dio sutondocoac? ser baitio sut-aizinecoac;* 566: *Burlaric gaxtoena eguia dioena;*

569: *Daquian gusia esterrala, es ian bethi eure ahala*; 575: *Eguic ungui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana*; 621: *Hire nahis gaiz iin saican horri, erracoc Sancho, ungui ethorri*; 630: *Ixilic dagoênac estio guesurric*.

**Eman** como polirrizo (flexiones sintéticas de aoristo —las de tipo *derant* son aspectuales en Leizarraga y Dechepare, etc.—)

28: *Anxo limofnari, vrde ebatsiaren oinac demaza beharrari*; 30: *Araquna erbac behia, eta indac cornadobaten biria*; 132: *Emac buruti, duquec errada*; 133: *Emac saretas, bilha estiroc aburretas*; 139: *Eneco axeca hi harzari, nic demadan iheffari*; 313: *Mainata execoari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bibiti, emoc ilhindias vskiti*; 500: *Emac horari esurra, eta emasteari guesurra*; 514: *Emoc arlotteari egoffiti, esca daquidic errequiti*; 577: *Emac atherbe gaxtaguinari, bera duquec salhatari*; 578: *Emac eure xahala, gogooncara, gora ahal desaianari ascarrara*; 598: *Estemala deus handi aberatfari, es arbuya eure ahala beharrari*; 612: *Goiserria denean gorriago esenes hori, eure euritacoaSTEMALA nehorri*; 635: *Iaincoac didala behasale besala adisale*; 672: *Sua daxeconean auçoco exeari, gogoa emac eureari*; 690: *Ejkerrac istadan, seren neure hasiendari ondarizadan*.

**Eman** (forma perifrástica de aoristo)

428: *Sela nahi estuenari eman bequio arbaldá*.

**Eraman / eroan** (flexiones sintéticas aspectuales)

454: *Vrac esteramana, vharreac*; 530: *Seroretara sautan gogoa, esteietara aiseac naroa*.

**Ebili** (flexiones sintéticas aspectuales)

13: *Ahoa debilano fabela boz*; 89: *Berant debila nehor conseillu bilha, escucara iines guero etsaiequila*; 128: *Eibera hon da dabileno, eta es gueldiric dagoeno*; 381: *Otorde dabila maiza su eske*; 392: *Otfoaren iheffsi nenbilela, bat nendin harzarequi*; 439: *Soroa da, bere caltetan, argui bilha dabilena gausa ilhu-[netan]*; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bababila, oha berze mundu baten bilha*; 622: *Hiz-ixila, hirur beharritan iraganes gueros, orotan lafterca dabila*; 645: *Min-bilha dabila guducara dohena ascarragoarequila*.

**Erabili** (flexiones sintéticas aspectuales)

559: *Bere sebazeco makila darabila*.

**Egon** (flexiones sintéticas aspectuales)

7: *Ago Iaincoarequi, Iainco dukec hirequi*; 54: *Auco sori gaizari ekuru, eta onari aiduru*; 55: *Aurhide biren alhor-artean ungui dago sedarria*; 63:

*Badut ere herabe, senarraren hilsale horri ioaitera iorrale, esin naoque ian-gabe; 77: Beha estagoena aizinara, lerra daite guibelara; 84: Behasalea mais-ago bere gaisquiari, esenes hunquiari beha dago; 105: Buriäa guris duenari, estagoca isatea labecari; 118: Dohain-emana serbait hoberen eske dago; 128: Eihera hon da dabileno, eta es gueldiric dagoeno; 137: Emastearen gaizes xikira sedina adarrequi ehorz sedin. Refrau haur at'era da Ilhartiz edo Epitafio hontaric. heben dago, ber'adarrequi, ezina, emastearen gaizes, xikira sedina; 228: Her-iauna otoies dagoenean botoiari, keinus dauke vheari; 319: Motil ona sari eske dago, ixilic ere badago; 352: Ohapean nago gorderic, eniroso ediren; Inhardetsia. Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. Hauc dira nescabaten eta morroinbaten arteco hizac; 407: So estagoena gueroari, deies dauco gofseari; 429: Selbatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia; 438: Sori onari irecoc atea, eta gaizari auco beha; 546: Aro emearen beha dagoena vda-neguetan, escas date bere gauetan; 568: Cocodazes dago eta estu erruten; 593: Estago ilharguia bethi bere bethean; 599: Estemala eure molfa beguirazera bethi fo dagoenari lurrera; 630: Ixilic dagoenac estio guesurric; 658: Oihal ona kuxan dagoela fal daite; 687: Conderanac estu erleric, eta dago estis betheric; 702: Ohi bano naiëna acatazenago, cerbaiten eske dago.*

### Jakin (flexiones sintéticas aspectuales)

73: *Bequi* on eta gaizaren berri, cargutan duënac sembait herri; 280: Irriric *estaquien* beguitarte, bihoz lazaren iaquilea<sup>23</sup>; 320: *Mundu hunec diduri itsafsoa*, iguerica *estaquiëna* ondarrera doa; 373: *ordea berzeac haren mina esaguturic, inhardetsi siola, basaquie-la* Orhico-berri, esi hantic etorri-berri sela; 446: *Tontoac ser daqui* eguiten? onsa eguinaren defeguiten; 485: *Anbiz daqui* on eta gaizen berri, inguratu dituenac anbiz herri; 524: *Hogueti vrtetan estena, hogueti eta hamarretan estaquiëna*, eta berroguetetan estüëna da iagoiti estatena, *estaquiquena*, eta estuqueëna; 547: *Afqui daquic* bicizen *badaquic*; 557: *Bere eguitemoen eguiten estaquiënac*, neques daidisque berzerenac; 569: *Daquian gusia esterrala, es ian bethi eure ahala*; 595: *Estaqui* presazen baquearen *estaquiënac* berri guerlaren; 616: *Gure horac bustanas daqui* balacu eguiten, eta ahoas aujiquiten; 626: *Hoboro daqui* erhoac ber' exean, ecies suburrac berzerenac; 634: *Ibia duënac igaren, daqui* offina sein den barrhen; 663: *Othoizen estaquiëna* laincoari, berraio itjafsoari.

### Potencial intransitivo

75: *Beguirä nesac vr emeti, nihaur niaitec* lafterreti<sup>24</sup>; 77: *Beha estagoena aizinara, lerra daite guibelara*; 109: *Coseillu caparpeco, aguer daite askeneco*;

<sup>23</sup> Aquí el verbo *jakin*, 'saber', puede expresar el hábito.

<sup>24</sup> (*Beguirä*) *niaitec*, forma alocutiva de tratamiento de *hi* de *naite*.

142: *Erguela mais engana daite, Suhurra behin beisi estaite*; 143: *Ergueltarsuna da sendo estaiteen elharsuna*; 148: *Errac eguia vrka aite*, 'Dis la verité, & tu feras pendu'; 195: *Guison gastea andrecari, biga daite esteiari*; 198: *Gogorra gogorrarequi neques dait' erexequi*; 202: *Goregui igan dadina abalguégabequi, bebera ieuts daite abalguéisunequi*; 219: *Haur maite has-aite, esten-ara big'aite*; 223: *Haur saroco orbaina, esaba daite gastaroco*; 235: *Hil adi, alaba aite*, —es potencial, y además voz pasiva, y lo mismo sucede en la perífrasis *vrka aite* del refrán n° 148 recogido un poco antes<sup>25</sup>: 'Meurs, & apres tu pourras estre loué, d'ordinaire on n'est loué, qu'apres la mort'—; 433: *Seinuac deraunsano, sinsarrotsa ioralterano*, (adi esac, *ensun daiteela ioralterano & es urrunago*); 470: *Vrte gaisari* [sic] *bibur daite belaski*, arto & *vr dai exen duena aski*; 474: *Vsqui maite higunt elaité*; 506: *Gaiz da Arradoian arzea borroca, eror daite ehor, eta burua porroca*. *Arradoia da Garasico mendi xut, eta harrisubat*; 553: *Bata espada nahi, esquitaquec guduca ni eta hi*; 556: *Belea ikus daite, xurrit estaite*, 'Le Courbeau pût bien se lauer, mais non pas deuenir blanc'; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal'ere lerra aite*; 633: *Inharbatetaric su handi ialgui daite*; 653: *Noisic behin guertha daiteen gaiteti, on da beguirazea bethi*; 658: *Oihal ona kuxan dagoela sal daite*.

### Potencial transitivo

94: *Bere nahis eri denari, norc bilha desaqueio of jagarri?*; 314: *Marteillu sillarrescoac, hauts dezaque ate burdinascoac*; 429: *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia*; 545: *Ardi bilha adi, nahis baque, otsoac ian esaque*; 554: *Behar estena erraiten duênac, adi desaque nahi estüena*; 582: *Erhoa da hasten düena lan vrhent esteçaqueena*; 618: *Gutietsac handiqueria sorr desaquec bekaisteria*; 352: *Ohapean nago gorderic, enirosu ediren; Inhardetsia. Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. Hauc dira nescabaten eta morroinbaten arteco hizac*; 429: *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia*; 545: *Ardi bilha adi, nahis baque, otsoac ian esaque*; 554: *Behar estena erraiten duênac, adi desaque nahi estüena*; 562: *Berzes gaisqui minso denac adi dizaque bere oguenac*; 578: *Emac eure xabala, gogooncara, gora abal desaianari ascarrara*; 582: *Erhoa da hasten düena lan vrhent esteçaqueena*; 613: *Gordinac iaten dituênac ian dizaque lirinac*; 618: *Gutietsac handiqueria sorr desaquec bekaisteria*.

### Potencial transitivo con auxiliar de tipo diro

133: *Emac saretas, bilha estiroc ahurretas*; 119: *Domingo eguic emaste, azi lo, berac irazar iro*; 233: *Higu dudanas gaiz diojtana finets siroiat, nahis*

<sup>25</sup> Cfr. *L'office de la Vierge Marie en basque labourdin par C. Harizmendi, vicaire de Sare et prédicateur*, Nouvelle édition conforme à la première de 1658, Chalon-sur-Saone 1901 —siendo editor Julien Vinson, quien incluye un «Avertissement» (hay una edición facsimil hecha en San Sebastián en 1978)—, quien emplea formas semejantes con sentido de voz pasiva: *Laudatuco çara Ianna / Orai eta seculan*, p. 30, es decir: 'seras alabado, Señor'.

*barhana*; 261: *Iaunstecoac estiro eder ximinoa, balis ere setascoa*; 272: *Idia gueinha desanac vstar diro*; 279: *Insaur duēnac iateco, aurkit diro harri hausteco*; 318: *Minso emeac bihoz gogorra bera diro*; 352: *Ohapean nago gorderic, enirosu ediren*; *Inhardetsia. Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. Hauc dira nescabaten eta morroinbaten arteco hizac*; 362: *Onac nekesago bat diro onkidea, esies gaxtoac gaxtokidea*; 604: *Gaxtoac ona kosa diro*; 688: *Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic*; 704: *Sagüac jan liroena, jan beça gathuac*.

### Perifrasis de subjuntivo

168: *Eure guelaria es potikeia, hant estaquia aleguia hura andregueia*; 169: *Eure haurra, haur deno, esac gastiga, estaquia, guero, eJsteiari higa*.

### Verbos sintéticos intransitivos que rigen dativo

17: *Alaba escontu-ondoan, Escontgueiac darraift ondoan*; 33: *Arraica ahunsari, Agosque caparrari*; 116: *Dixa onac, nola baita bera itsu, hari darraisco-nac itsuzen ditu*; 136: *Emastea harzen duenac escont-sari hutsagati, biharamuna du dolu-eguna, gaiz darraiconagati*; 139: *Eneco axeca hi harzari, nic demadan ihessari*; 303: *Loila esadila hoila, ondotic darraic barandaila, 'Ianuier ne te glorifie pas pour tes beaux iours, car le Février te suit de près'*; 520: *Gois iaiquitea baliatuco ezaic, sori ona ondoti espadarraic*; 555: *Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala*; 663: *Othoizen estaquiena Iaincoari, berraio it[s]soa-ri*.

El refrán de Oihenart *Eneco axeca hi harzari, nic demadan ihessari*, 'Eneco, saisis-toy de l'ours, afin que i'aye moyen de fuir', tiene su equivalente en el n° 422 de *Refranes y Sentencias* de 1596, el cual lleva otro nombre de persona, *Chordon*, como señala J. de Urquijo, *RIEV*, XXIII (1932), p. 275 y ss.: *Ausso Chordon arz orri ta nic iñes dayda*, 'ten Hordoño a esse osso, y yo hare huyda', citando también otro de la colección de Garibay que lleva *Perucho* como nombre: *Ausbo Perucho urde orri eta neuc ies daguidan* [la primera palabra léase como *autso*].

Tanto *atxeka* como *autso*, son formas de intransitivo que rigen dativo. No obstante, las flexiones del tipo *dentso*, pongamos por caso, son de forma transitiva, y pasaron tempranamente a ser auxiliares que rigen dativo, paralelamente a las del tipo *dio* y *deranko*<sup>26</sup>.

<sup>26</sup> Cfr. sobre ésto mi «Oihenart-en atsoitz eta errefracuez nota tipia», *Euskera*, XXXIV (1989), pp. 563-566, y *De re Philologica linguae uasconicae*, III, Bilbao 1990, pp. 101-105, así como también mi «Sistema perifrastikoaren laguntzaile batzuen jatorriaz», *Euskera*, XXII (1977), pp. 655-657.

## Otros verbos de conjugación sintética

6: Adiskide gabe bici den aberaza Picatiuetan lo guiten daza. Picatiuac erraiten diote Bortuco bide herfi eta campixbati, sein baita Otsagabiren eta Larraneren artean, Nafarroa garaico eta Suberoaco mugan; 33: Arraica ahunsari, Agosque caparrari; 34: Arraina eta arroza, herè egunac, carazes, campora deragoza; 96: Berzeren buruco sorria dacusfa, eta es bere lepoco xerria; 152: Erroia has esac, beguiac dedezac; 153: Esacusfan beguic nigar esteguic; 172: Exoilloac bassilloa sedocan; 157: Efcu batat dicu'ske, berzea, bieç beguitarte; 174: Gaiza gaizagoac derabaza; 176: Gaiz-derizanac irri deraidic, onderizanac hasperen; 179: Ganibet berbatec debaka oguia, eta erhia; 180: Garasiren gaiza Behorleguic deroffa; 182: Garsea gaxtobatac diesaguc berzea; 234: Hihaurc lan eguin-ahala, bersec deguiten estuzala; 239: Hire gaiza estuc net gaiza, hire ausoaren beharrira espadaitsa; 270: Iocoric hobena, gutien diraiena; 288: Itsua da baheti estacussana; 320: Mundu hunec diduri itsafsoa, iguerica estaquiena ondarrera doa; 329: Neques irabasteac deracuske ongui beguirazea; 340: Noren ari ais? lo dazanaren; 342: Odolac su gabe diraqui; 374: Oro, bere buruas berzeac, desaguske gaiski erraileac; 390: Otfoac ser baitetfa, otsemac donhetsa; 424: Salduna, eguic semea Duke, esesaguke; 433: Seinuac deraunsano, sinsarrotsa ioralterano, (adi esac, ensun daiteela ioralterano & es urrunago); 498: Eguiteac eguiten deracusque; 540: Adisquide saharr berriagatic estuzala; 627: Horequi dazana, ieiquten da cucusfoequi; 662: Othoi sainduari, deraunsano ekaizari; 665: Saindu mana, otfo hazana; 672: Sua daxeconean auçoco exeari, gogo emac eureari; 673: Thu exatua cernan gora beguithartera derora; 690: Efkerrac istadan, seren neure hasiendari ondarizadan; 692: Esteiari isan denari bethiere, on derorcona haniz çaiò apur badere.

## Sintagmas nominales indeterminados absolutamente

73: Bequi on eta gaizaren berri, cargutan duenac sembaüt herri; 91: Bere ahal dena, espis berzeren; 96: Berzeren buruco sorria dacusfa, eta es bere lepoco xerria; 153: Esacusfan beguic nigar esteguic; 184: Gauherdirano, berzeren emastearequi, hal'ere beldurrequi; 211: Harri erabilic estu bilzen oroldiric; 216: Haur dienac anhiz behar, estuenac gogoan-behar; 229: Herric bere legue, exec bere astura; 313: Mainata execoari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bibiti, emoc ilhindias vskiti; 431: Seinec bere ixura, herric bere astura; 439: Soroa da, bere caltetan, argui bilha dabilena gausa ilhu-[netan]; 456: Vrde gofseac escur amets; 491: Beguic es beguista, es gogoc sarista; 492: Bekaistiac, berzetan, estena dacusfa, berartan, dena estacusfa, seren ditu bihurri beguiac; 493: Bere caltetan sori gaizecoa mercatura doa; 494: Berze indar du elheac aberatsac erranic, berze datorrenean gaxoaganic; 528: Nehortan dadina sobera fida, guero heiaçor'ari da; 560: Berzeren diruas duenac exea berrizen, exe saharr eta berria ditu bahizen; 502: Erticarea du lusacorra, berzeren hiltahias denac isorra; 561: Berzeren emaste duana-gana maite, oha

*seiharbideas hal'ere lerra aite*; 562: *Berzes gaisqui minso denac adi dizaque bere oguenac*; 587: *Es har berzerena, ez galzera vz ibaurena*; 595: *Estaqui presazen baquearen estaquienac berri guerlaren*; 626: *Hoboro daqui erhoac ber' exean, ecies suhurrac berzerenean*; 686: *Berceren efcus fuguea berrotic athera nahi du*.

### **Batzu / batzutan / batzuren**

50: *Affeac bazutan dacarke gofsea*; 72: *Bazuren gazonsian ere harrac sorzen dira*, —*batzutan y batzuren* son formas sin artículo, el cual pueden evidentemente recibirlo—.

### **Nehor, etc., en frases afirmativas**

89: *Berant debila nehor conseillu bilha, escucara iines guero etsaiequila*; 241: *Hirur gutic, eta hirur anbizec galzen dute nehor, Guti vke'n eta anbiz gastazeac, Guti iaquin eta anbiz edasteac, Guti isan eta anbiz isan vsteac*; 330: *Nehorc bere barrena, du esaguzeco gaizena*; 488: *Axeter sekeneti, Abocatu goffseti, eta partida bien conseilu deneti, beguira adi nola affaieti. Hiru guison mota hauec, affaiac besala, gutica gutica, nehor galzen dute*; 506: *Gaiz da Arradoian arzea borroca, eror daite ehor, eta burua porroca. Arradoia da Garasico mendi xut, eta harrisubat*; 510: *Axeria nehorc borhoostago eta hura oillo-ialeago*; 527: *Lusazes gueroti guerora eguitecoac, ardiesten du nehor herioac*; 528: *Nebortan dadina sobera fida, guero heiagor'ari da*; 544: *Alfer egonez [sic] gaisqui eguiten nehorc ikas diro*; 590: *Es orrazagatic bana susenagatic behar du nehorc porfiatu*; 700: *Nihori poteguin behar duenac guibelaldean estu irbasiric lusazea*.

### **Sintagmas nominales que llevan adjetivo nominalizado**

136: *Emastea harzen duenac escont-fari hutfagati, biharamuna du dolueguna, gaiz darraiconagati*; 190: *Guerocoa, hobe vstefcoa, nahiago dut on oraicoa*; 221: *Haur nigar eguin-nahiac Aitari bisarra ti'ra*; 224: *... hausea da ganibet sorroz bi abotacobat ...*; 277: *Inhardesteric hobena, eguite lan manatiüarena*; 332: *Nesca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da galdua, 'Fille qui prend elle se vend, fille qui demande est perduë'*; 582: *Erhoa da hasten düena lan vrhent esteçaqueena*; 649: *Nahiago dut arsto iaffsan nesanbat, esies saldi egoz nesanbat*; 692: *Efsteiari isan denari bethiere, on derorcona haniz çαιο apur badere*.

### **Sintagmas nominales con determinación numeral carentes de artículo**

524: *Hoguei vrtetan estena, hoguei eta hamarretan estaquiena, eta berrogeietan estüena da iagoiti estatena, estaquiquena, eta estuqueena*; 681: *Aberatfi nahi sena vrthe bitan, vrkha sedin vrtherditan*; 688: *Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic*.

## ATSOTIZAC EDO REFRAÜAC

1. Adaußia eta außiquia behincoas vken-tut.
2. Adiðkidea saharriç, contua berririç.
3. Adiðkidea gausa xipian behar da porogatu, handian empletatu.
4. Adiðkide eguiç es behar düanean, bana behar düaneco.
5. Adiðkideas eguiç vrheas besala, ikertu gabe har estesala.
6. Adiðkide gabe bici den aberaza Picatüetan lo guiten daza. *Picatüac erraiten diote Bortuco bide herfi eta campixbati, sein baita Otjagabiren eta Larraneren artean, Nafarroa garaico eta Suberoaco mugan.*
7. Ago laincoarequi, lainco dukeç hirequi.
8. Aguian serrana ezadin engana.
9. Ahalgue-gabeac bitu ep'er erreac; ser ahalgorrac? ogui-mocorrac. *Hauc dira abrat/baten hizac, esen handiqui halacoey<sup>1</sup> ohi saiste laket ahalgue gabeac eta laufengariac.*
10. Aharra siten alxonac, aguer siten gasna ohonac.
  
11. Aharraußi vßüa, goße edo lomesua.
12. Ahateari iguerican eracaitea.
13. Ahoa debilano ßabela boz.
14. Ahuns duguneco subi.
15. Aita bilsaleari seme barreiari.
16. Alaba escontesac nahj-denean, Semea ordu-denean.
17. Alaba escontu-ondoan, Escontgueiac darraißt ondoan.
18. Alaba sorhi denean esconzeco, esta erraz beguirazeco.
19. Alsoas eta<sup>2</sup> baheas emaita: *Hori erraiten da alßequi, eta abondoßqui emaitagati.*
20. Amac irin balu opil balaidi.
21. Ama gupidatsuac eguitentu haur sakarsuac.
22. Ama jinhez estesanac, Amaisuna.
23. Amaisuna erradan; *no, es, nahiduna.*
24. Amaisuna, estiscoa ere, esta houna.
25. Amorazea, gastearenzat lorazea, saharrensac da sorazea.
  
26. Anhiz iana, eta anhis edana da hontara nacarrana.
27. Anjerati es ian sati.
28. *Anxo* limoñnari, vrde ebatsiaren oinac demaza beharrari.
  
29. Apesac asken hiza bere.
30. Araquina erhac behia, eta indac cornadobaten biria.
31. Ardia ahunsari ile eßke.

---

<sup>1</sup> En la edición dice erróneamente *halacoey*.

<sup>2</sup> En la edición dice erróneamente *ett*.



## INTERPRETATION DES PROVERBES BASQVES

*Ce qui se trouuera en cette interpretation, escrit en lettre Italique, sont des adioustemens faits au texte Basque, pour vne plus ample explication diceluy.*

1. L'ay esté abbayé & mordu tout à la fois.
2. L'amy vieux, & le compte recent, *sont les meilleurs de tous.*
3. Il faut esprouuer l'amy aux petites occasions, & l'employer aux grandes.
4. Fais des amis, non pas lors que tu en as besoin, mais pur lors que tu en auras affaire.
5. Fais de l'amy, comme de l'or, ne le reçois pas sans l'auoir reconneu *ou esprouué plutoft.*
6. Le Riche qui vit, sans se faire des amis, est comme vn voyageur qui s'endort au bord d'vn precipice, *où il ne faut qu'un demi tour à gauche pour le perdre. Le mot Picatu, au texte Basque, est le nom propre d'un precipice dans les Monts Pyrenées.*
7. Tiens toy avec Dieu, & Dieu sera avec toy.
8. Celuy<sup>1</sup> qui parla par peut-estre, ne se trompa pas.
9. L'effronté, *dans vn festin*, se fait traiter avec des perdrix rosties, au lieu que le honteux, *ou le discret*, n'a que les restes du pain.
10. Les valets du Pasteur s'entrequerellerent, & *se reprocherent leurs defauts l'un & l'autre*, & par ce moyen on decouurit ceux qui auoient dérobé les fromages.
11. Le baaillement [sic] frequent est le meslager de la faim ou du Jommeil.
12. Apprendre à nager au canard.
13. Tandis que la bouche est occupée à manger, la panle a de la joye.
14. *Faisons* des ponts pour lors que nous aurons des chevres.
15. A vn pere qui amasse du bien, *succede vn fils qui le dissipe.*
16. Marieta fille lors qu'elle en a l'enuie, & ton fils quand l'occasion s'en presente.
17. Apres que l'ay marié ma fille, l'on me vient offrir des partis pour elle.
18. Quand la fille est meure pour estre mariée, la garde n'en est pas aisée.
19. Bailler avec le tablier & le crible, *c'est à dire abondamment.*
20. Si ma mere auoit de la farine, elle feroit des gaâteaux.
21. Vne mere qui a trop de tendresse pour ses enfans, les fait teigneux.
22. Celuy qui n'a voulu obeir à sa mere, obeira *par forse* à sa marastre.
23. Marastre, dy moy, tien, & non pas, en veux-tu?
24. La Marastre, quoy que faite de miel, n'est pas bonne.
25. Estre amoureux, c'est fleurir, à l'esgard des ieunes mais c'est deuenir fol, à l'esgard des vieux.
26. Le manger beaucoup, & le beaucoup boire, m'a reduit à cecy, *c'est à dire à la pauureté.*
27. De l'Oilon, il n'en faut pas manger quantité.
28. Ancho (*c'est le nom propre d'un homme*) est vn grand faiseur d'aumosnes, il donne au pauure les pieds du pourceau qu'il a dérobé.
29. Le Prestre presche, en fin, pour joy.
30. Boucher tué ta vache, & baille moy pour vn denier de freffure.
31. La Brebis est apres la Chevre, en queste de laine.

---

<sup>1</sup> En la edición dice *Cela*, corregido después en *favtes de l'impression por Celuy*, p. 81.

32. Arima onari euri.  
 33. Arraica ahunsari, Agosque caparrari.  
 34. Arraina eta arrosa, heré egunac, carazes, campora deragoza.
35. Arrain handiac iaten'tu xipiac.  
 36. Arroza bekaiz arrozaren.  
 37. Arrozac es lan daidic, es deraidic.
38. Ar/toac ar/tara.  
 39. Ar/to-cumea harsara.  
 40. Ar/toa emoiic arbuia sesanac, guero eroffi behar vken suén.  
 41. Ar/toa offinean, irris irris, itozen da.  
 42. Arzainaren emastea, arrazean eder.
43. Asen peti sopac iain'tu.
44. Asiti bihia.  
 45. A/ki du hon & errekeitu, exean deus estenac peitu.  
 46. Azeac escüa laz.  
 47. Azearen behiac erroa handi.  
 48. Azearen sakua xilo.  
 49. Azerri, Otserri.  
 50. A/ßeac bazutan dacarke go/ßea.  
 51. Asken hilac sorrac baka.  
 52. A/trugaizaren hilzea, esta hilzea bana vnguizea.  
 53. Atorrac hunquiten, bana aragua exequiten.  
 54. Auco sori gaizari ekuru, eta onari aiduru.  
 55. Aurhide biren alhor-artean vngui dago sedarria.  
 56. Aurtendanic gueurs-dara anhiz Eki eta euri.
57. Aurten haurrac has, gueurs ileac ilas.
58. Ausilaria nekesiaren escutaria.  
 59. Ausilaria /arista esac on/a barataria, espere eure susena estaquidic valia.
60. Atsequina bikun da denean lafter eguina.  
 61. Atsoa lehia duna hilzera?, oha azerrira bisizera.

B

62. Badu ere axeriac biloa vsten, bere eguitea estu bilusten.  
 63. Badut ere herabe, senarraren<sup>3</sup> hilsale horri ioaitera iorrale, esin naoque ian-gabe.
64. Bago erorira egurcari gusiatic lafter-ari dira.  
 65. Baigorrico Biscondea, Beldurric diacarquec ahalguea.  
 66. Baigorrin baxera lurren, nic haraguei nüenean<sup>4</sup> vrres.

<sup>3</sup> En la edición dice erróneamente *senarrarem*.

<sup>4</sup> En la edición dice erróneamente *nüeneam*.

32. Le temps pluuieux, *en la mort de quelqn 'vn, est le signe d'vne bonne ame.*
33. Va apres la Chevre, elle te iettera dans le hallier.
34. Le poisson & l'hoſte deuiennent puants, *paſſé trois iours, & les faut ietter hors de la maison.*
35. Le gros poisson mange le petit.
36. Vn hoſte porte enuie à l'autre.
37. Vn hoſte, ny ne fera aucun trauail pour toy, ny ne te donnera le moyen d'en faire toy-meſme.
38. L'Aſne *procede* en Aſne.
39. L'Aſnon va à reculon.
40. Celuy qui refuſa l'Aſne en don, fut obligé apres de l'achepter.
41. L'Aſne Je noye, tout en riant, dans la riuiere, *c'est à dire en montrant les dents.*
42. La femme du Paſteur Je pare ſur le ſoir, *c'est d'autant que c'est à cette heure la quelle doit reuoir ſon mary.*
43. Il a mangé la ſoupe par deſſous le chou qui la couuroit. *Cela ſe dit, quand vn domeſtique ou quelque autre, duquel l'on ſe fie, fait ſupercherie.*
44. Le grain vient tel qu'etoit la ſemence.
45. Celuy-là a aſſez de bien & de prouiſion, à qui rien ne manque en ſa maiſon.
46. L'eſtranger a<sup>2</sup> la main alpre ou rude.
47. La vache de l'eſtranger a le pis gros.
48. Le ſac de l'eſtranfer eſt troué.
49. Païs d'eſtranger, païs de loups.
50. Quelquefois pour trop ſe ſaouler, on vient apres à endurer la faim.
51. Que le dernier qui mourra *de nous*, paye nos debtes.
52. Le mourir du Jouffreteux, n'eſt pas mourir, mais guerir.
53. La chemiſe me touche, mais la chair *m'eſt plus proche, car elle ſe tient à moy.*
54. Souffre en patience la mauuaiſe fortune, & demeure en attente de la bonne.
55. La borne ſied tres-bien entre les champs de deux freres.
56. Entre-cy & l'année qui vient, il ſe paſſera beaucoup de iours ſereins, & pluuieux, *c'est à dire qu'il y arriuera bien des changemens.*
57. Faut nourrir les enfans cette année, & differer à carder les laines iuſques à l'autre, *c'est à dire que l'education des enfans doit preceder toute autre choſe.*
58. Le plaideur ordinaire eſt l'eſcuyer de la miſere.
59. Plaideur ſalarie bien le Notaire ou le Greffier; car autrement à ton droit tu ne te dois fier.
60. Le plaisir eſt double, lors qu'il eſt fait promptement.
61. Vieille te tarde-il de mourir? va-t'en viure en païs eſtrange, *Et ton ſouhait ne tardera guere à reuſſir.*
62. Encore bien que le Renard change ſon poil, il ne change pas ſon naturel.
63. Quoy qu'il me ſoit fort faſcheux d'aller ſarcler pour le meurtrier de mon mary, ſi eſt-ce que ie ne puis me paſſer *de trauailler*, pour auoir de quoy me nourrir.
64. Tout le monde court ſur vn arbre abattu, pour en tirer du bois.
65. Vicomte, c'eſt la peur qui produit la honte.
66. A Baygorri la vaiſſelle eſt de terre; lors qu'on parloit de m'y marier, elle eſtoit toute d'or.

---

<sup>2</sup> En la edición se lee *à*.

67. Barurac hirur aſſe. Hirur aſſe hauc adizen dira, barureguneco baruſcarias, aizeineguneco auharias, eta biharamuneco aſcarias.
68. Bata bosa, berzea xila ari da.
69. Bata mingarri, berzea ſorgarri.
70. Bat ehunen, ehun es baten.
71. Batean ama, berzean amaiſun guertatu ſait.
72. Bazuren gazonſian ere harrac ſorzen dira.
73. Bequi on eta gaizaren berri, cargutan duénac ſembait herri.
74. Begui-bates aski du Saltunac, ehun estitu ſobera eroſtunac.
75. Beguir nesac vr emeti, nihaur niaitec laſterreti.
76. Behorraren vticoac, estitu ſendi garanoac.
77. Beha eſtagoena aizinara, lerra daite guibelara.
78. Beharrac aharra.
79. Beha lehenic, minsa askenic.
80. Beharra eraguile handi.
81. Beharrac saharra mercatura.
82. Beharrac isurriaren manac ditu aſkasi-adiskides gabezen gutu.
83. Beharrari emaita, eſta emaita, baiſi ereitea.
84. Behasalea mais-ago bere gaisquiari, eſenes hunquiari beha dago.
85. Belaz düana es vz hagati, Austore iinguey denagati.
86. Beldurra bera ſaldi.
87. Beleac ſarratsera.
88. Bentura dadinac harza, eſtadinac es eta barza.
89. Berant debila nehor conſeillu bilha, eſcucara iines guero eſtaiequila.
90. Berant jina, gaisqui ezina.
91. Bere ahal dena, eſpis berzeren.
92. Ber'exea beires daducanac eſtaliric, eſpeſa aurtic berſerenera harriric.
93. Bere nahisco gaizic eſtu nehorc.
94. Bere nahis eri denari, norc bilha deſaqueio oſſagarri?.
95. Bere onac eſtituena vrricari, gomenda bedi vrte gaizari.
96. Berzeren buruco ſorria dacuſſa, eta es bere lepoco xerria.
97. Beſſo minduna bulharrean, Sango eria ohazean.
98. Beti ſerbizari leiala eta preſtüa, harzedun da, bad'ere pagatua.
99. Bide lusean, laſtoa ere, ſorta ſoinean.
100. Bihia peitu den execo gauſa guſiac dira ſalzeco.
101. Bihozaren beharguile mihia.
102. Bi iaberen horac, ſarea gora.
103. Bici adi ongui onarequi, eta eſadila alborota gaxtoarequi.
104. Borxas, eſtuena ſer jan, barursale.
105. Burüa guris duenari, eſtagoca iſatea labecari.
106. Buruti haſten da arraina karatsen.

67. Le ieufne a<sup>3</sup> trois faoulées; c'est à fcaoir le difner du iour auquel on ieufne; le fouper du foir precedent, & le defiuiner du lendemain.
68. Il ne fait que boucher vn trou & en ouurir vn autre. *L'on dit cela d'un qui paye ses debtes, en faifant<sup>4</sup> de nouueaux emprunts.*
69. L'un fert à nous faire le mal, & l'autre à nous y endurcir.
70. Vn en vaut cent, & cent n'en valent pas vn.
71. Elle m'a feruy de mere à vne *occafion*, & de marafre en vne autre.
72. Il y en a de fi malheureux, que les vers s'engendrent, iufques dans leur faliere.
73. Celuy qui doit gouuerner vne Prouince, doit auoir connoiffance du bien & du mal.
74. Vn œil fuffit au vendeur, mais l'acheteur n'en a<sup>5</sup> pas trop de cent.
75. Garde-moy de l'eau douce; car ie me garderay bien de la courante moy mefme.
76. L'eftalon ne fent pas les coups de pied de la jument.
77. Celuy qui ne prend pas garde en auant, eft capable de gliffer en arriere.
78. La neceffité engendre noife.
79. Efcoute le premier, & parle le dernier.
80. La neceffité eft fort agiffante.
81. La neceffité fait aller le vieillard au marché.
82. La neceffité fait comme la pefte, elle nous priue de parens & amis.
83. Donner au neceffiteux, n'eft pas donner, mais femer.
84. Celuy qui demeure aux efcoutes, entend plus fouuent fon mal, que fon bien.
85. Ne laiffe pas aller l'efpreuier que tu tiens fur la perche, pour l'efperance d'un autour qui te doit venir.
86. La peur fert elle-mefme de coureur.
87. Les Corbeaux vont à la charogne.
88. Celuy qui s'auenture eft capable de prendre l'ours, & celuy qui ne s'auenture ne fcauroit prendre mefmes vne lende.
89. C'est trop tard qu'on va au confeil, apres qu'on eft venu aux mains avec l'ennemy.
90. Le tard venu, eft d'ordinaire mal couché.
91. Qui peut eftre à joy, ne foit à autruy.
92. Celuy qui a fa maifon couuerte de vitre, ne doit point ietter de pierre fur le toict d'autruy.
93. On n'a guere de mal volontaire.
94. Qui fe voudra mettre en peine de procurer la fanté, à celuy qui eft malade pour fon plaifir?
95. Celuy qui ne plaint pas fon bien, fe peut bien recommander au mauuais temps.
96. Il void bien vn poulx fur la tefte d'autruy, & non pas les efcrouelles de fon col.
97. Le bras malade, il le faut repofer fur la poitrine, & la jambe dans le lit.
98. Toufiours vn feruiteur fidelle & diligent, eft creancier, ores que payé de fa folde.
99. En vn long voyage, la paille mefme eft à charge.
100. Tout eft à vendre en la maifon, où la prouifion du grain manque.
101. La langue eft l'ouuriere du cœur.
102. Le chien qui eft à deux maîtres, a<sup>6</sup> fa mangeaille placée bien haut.
103. Vis bien avec les gens de bien, & ne te broüille pas avec les mefchans.
104. Celuy-là ieufne par force, qui n'a rien à manger.
105. Il ne conuient pas d'eftre Fournier, à celuy qui a la tefte faite de burre.
106. C'est de la tefte que le poiffon commence à pur: *cela veut dire, que la corruption vient d'ordinaire des chefs.*

<sup>3</sup> En la edición se lee à.

<sup>4</sup> En la edición dice en faifaut.

<sup>5</sup> En la edición se lee à.

<sup>6</sup> En la edición se lee à.

C Et K ou qu

- 107. Campoan vrso, Exean bele.
- 108. Caftas du erbiac lozor isana.
- 109. Cojeillu caparpeco, aguer daite askeneco.
- 110. Cosina guisen-eguiac iabea du ahulzen, eta exea aurrizen.

D

- 111. Desdixatuac estu adiskideric bere molsas berzeric.
- 112. Ditüen ontarsunegati, onhetsac adij/kidea, eta es vz op'o gutigati, seren dic norc be-rea.
- 113. Dixac bila nesatela siot/ac.
- 114. Dixa duënac alga & abere, estuënac es la/to ere.
- 115. Dixac bi aurhide, on eta adij/kide, de/dixac oboro, diren gaizac oro.
- 116. Dixa onac, nola baita bera itsu, hari darraisconac itsuzen ditu.
- 117. Dohacaiz-dunac Sisurren illuna.
- 118. Dohain-emana serbait hoberen e/ke dago.
- 119. Domingo eguic emalte, azi lo, berac irazar iro.
- 120. Duenac aser biper.
- 121. Dupina emendatus gaixtozen da.

E

- 122. Eder, auher.
- 123. Edosein xoriri eder bere habia.
- 124. Eguic bat'i, goizeagati.
- 125. Eguinac estu eguinqisunic.
- 126. Egurra daguienac leku gaizean, ekarri beharco du /oinean.
- 127. Ehun saldic ehun saltoqui behar.
- 128. Eihera hon da dabileno, eta es gueldiric dagoeno.
- 129. Eiheran dadinac egon-egui, bidean la/ter begui.
- 130. Elhurra, bere aroan, a/legarri, hanti campoan go/legarri.
- 131. Elisaren hurren-ena, aldarearen vrrun-ena.
- 132. Emac buruti, duquec errada.
- 133. Emac saretas, bilha e/tiroc ahurretas.
- 134. Emaizac hau/ten'tu haizac.

107. Il est gay comme vne colombe hors de la maison, & triste comme vn Corbeau, dans la maison.
108. C'est de race que le lievre est peureux.
109. Vn secret qu'on confie derriere le buisson, ne laisse pas en fin de deuenir public.
110. La cuisine trop graisse amaigrit le maistre, & fait deperir la maison.
111. Le malheureux n'a point d'autre amy que sa bourse.
112. Cheris ton amy, pour les bonnes qualitez [sic] qu'il a, & ne l'abandonne pas pour quelque petit defect, car chacun a<sup>7</sup> le sien.
113. La fortune veut qu'on la recherche.
114. Celuy qui a bon heur à fourrage & bestail, & à celuy qui n'en a<sup>8</sup> point la paille mesme manque.
115. La bonne fortune a<sup>9</sup> deux sœurs, l'abondance de biens, & la multitude d'amis; mais la mauuaise en a beaucoup plus, c'est à sçauoir toutes les calamitez [sic] imaginables.
116. La bonne fortune, comme elle est aueugle elle mesme, rend aueugles tous ceux qui la suiuent.
117. Le malheureux est surpris de la nuit à Ciçur. *Ciçur*<sup>10</sup> est un petit village à trois-quarts de lieuë de Pampelune, cité principale du Royaume de Nauarre.
118. Vn present donné, attend quelque chose de meilleur en recompense.
119. Dominique, prens vne femme, & apres dors tant que tu voudras, car elle aura assez de join de t'esueiller.
120. Il n'y a que celuy qui en a, qui mette du poivre sur les choux de son potage.
121. L'augment d'eau gaste le potage.
122. La belle est d'ordinaire faineante.
123. A chaque oiseau, son nid paroist beau.
124. Souffre & aye patience, afin de vaincre.
125. Ce qui est fait, n'a plus besoin d'estre fait.
126. Celuy qui fait son bois de chauffage en vn mauuais endroit, est obligé de le charrier sur ses espaules.
127. A cent cheuaux, il faut cent selles.
128. Le moulin est bon, tandis que la meule se remue, & non tandis qu'elle ne bouge.
129. Celuy qui a trop tardé au moulin, doit courir en chemin.
130. La neige qui tombe en la saison, est capable de nous saouler de grain, & si c'est hors de saison, de nous donner la faim.
131. Le plus proche de l'Eglise, est le plus esloigné de l'Autel.
132. Baille comble, tu ne recouureras que ras.
133. Baille à plain panier, & tu ne pourras recouurer qu'à poignées.
134. Les presens brisent les Rocs.

---

<sup>7</sup> En la edición se lee *à*.

<sup>8</sup> En la edición se lee *à*.

<sup>9</sup> En la edición se lee *à*.

<sup>10</sup> En la edición dice dos veces *Ciçur*, con *c* sin cedilla.

135. Ema]tea har desana handitaric, estate exean grina gabetaric.  
 136. Emastea harzen duenac escont-]ari hut]agati, biharamuna du dolu-eguna, gaiz da-  
 rraiconagati.  
 137. Emastearen gaizes xikira sedina adarrequi ehorz sedin. *Refrau haur at'era da llhar-  
 tiz edo Epitafio hontaric.* heben dago, ber'adarrequi<sup>5</sup>, ezina, ema]tearen gaizes, xiki-  
 ra sedina.  
 138. Emerdi oro soro.  
 139. *Eneco* axeca hi harzari, nic demadan ihe]f]ari.  
 140. Enganasalea enganatu duenari, eman bequio, es pena, bana ]an.  
 141. Eracuts izatac eure lagunac, nic guero hiri eure atunac.  
 142. Erguela mais engana daite, Suhurra behin beisi estaite.
143. Erguelarsuna da ]endo estaiteen elharsuna.  
 144. Erhoaren ]ine]tea, ]uhur v]tea.  
 145. Erhobat aski da harricantoinbaten puzura egosteco, bana ]ei suhur behar dira harer  
 hantac itoiteco.  
 146. Erle ioan-nahiac, es esti, es bre]ca.  
 147. Eroria borrocara.  
 148. Errac eguia vrka aite.  
 149. Erradac norequi bis'isan, nic hiri, guero, nolaco isan.  
 150. Errazago da hartua v]teco, esies vzia berris harzeco.  
 151. Erroiac beleari burubels.  
 152. Erroia has esac, beguiac dedezac.  
 153. Esacul]an beguic nigar esteguic.  
 154. E]kerdunari mucurru isari.  
 155. E]cont-eguna, a]le isanaren biharamuna.  
 156. E]conze saharas e]tei berri eguitea.  
 157. E]cu batac dicu'ske, berzea, biac beguitarte.  
 158. Es estupa ixindien aldean, es ne]catoxea motil gasteen artean.  
 159. Es gari herruzecoric, es egur izalbecoric.  
 160. Es holla, V]mena, handiqui, gorapenac ]oinean diacarken behe]pena.
161. Esina ascarr-ago da esi es sina.  
 162. Esin-gaises da on.  
 163. Esta eman oin orori o]kigorri.  
 164. Esta<sup>6</sup> ikaia non estuen bere ]staia.  
 165. Esta ser fida, es seru isarsuan, es emaste nigarsuan.  
 166. Estoela latsara, gazes duena oinsolara.  
 167. Estu nehorc ser singuiten ari, eguia laket ezaionari.
168. Eure guelaria es potikeia, hant estaquia aleguia hura andregueia.  
 169. Eure haurra, haur deno, esac ga]tiga, estaquia, guero, e]teiarri higa.
170. Execo ]ua Execo hauzas e]tal.  
 171. Exe hut]a, aharra hut]a.  
 172. Exoilloac ba]j]oilloa sedocan.

<sup>5</sup> En la edición dice erróneamente *ber'adarequi*.

<sup>6</sup> En la edición dice *Est*, pero creo que debe decir *Esta*.



135. Celuy qui prend femme de grande maison, ne sera pas sans noise dans sa maison.
136. Celuy qui choisit sa femme par la seule consideration de son dot, s'en repent dès le lendemain, à cause du mal qui luy en reuiet.
137. Celuy qui se fit chastrer par depit de sa femme, fut enterré avec les cornes. Ce Prouerbe est tire de cet Epitaphe. C'y gît, avec les cornes, le pauvre corps sans ame, D'vn qui se fit chastrer, pour déplaire à la femme.
138. Toute accouchee est vaine.
139. Eneco, laissez-toy de l'ours, afin que t'aye moyen de fuir.
140. Celuy qui trompe le trompeur, merite plustost lalaire que peine.
141. Montre-moy tes camarades, & ie te diray tes habitudes *ou mœurs*.
142. Il n'appartient qu'à vn fol d'estre trompé plusieurs fois, le sage ne le peut estre<sup>11</sup> qu'vne fois.
143. La fottise est vn mal incurable.
144. Le fol croit estre sage.
145. Il ne faut qu'vn fol pour faire cheoir vn quartier de pierre dans vn puits, mais il faut six sages pour l'en tirer.
146. L'Abeille qui a enuie de quitter sa ruche, ne fait ny miel, ny bournal.
147. Celuy qui est abattu, *demande encore* à luicter.
148. Dis la verité, & tu seras pendu.
149. Dy-moy avec qui tu te plais, & ie te diray, apres, qui tu es.
150. Il est plus aisé de quitter ce qu'on tient, que de reprendre ce qu'on a quitté.
151. Le Corbeau reproche à la Corneille, la noirceur de la teste.
152. Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux.
153. L'œil qui ne te void pas, ne te pleurera pas.
154. A celuy qui est reconnoissant, faut donner la mesure comble.
155. Le iour auquel on se marie, est le lendemain du bon temps.
156. Faire nouvelles-nopces d'vn vieux mariage.
157. L'vne main laue l'autre, & les deux lauent le visage.
158. Ny l'estoupe près des tisons, ny la ieune fille près des garçons.
159. Ny grain de lieu marecageux; ny bois de lieu ombrageux.
160. Ne prens point vanité, Vmene (*c'est le nom à vne femme*) de ta fortune; car souuent le croissant porte le declin sur les espauls.
161. L'impossible a plus de force que le serment.
162. Il paroist bon, pour n'auoir pas le moyen de faire le mauuais.
163. Il n'appartient pas à tous pieds de porter de rouges souliers.
164. Il n'y a point de montée qui n'ait sa deuallée.
165. Il ne faut point se fier, ny à l'air serene, ny à vne femme qui pleure.
166. N'aille à lauer la lessiue qui a les pieds faits de sel.
167. Il ne sert rien d'affirmer avec serment à celuy qui n'est pas bien aisé d'entendre la verité.
168. Ne baijotte pas ta chambriere, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant deuenir la maistresse de la maison.
169. Chastie ton enfant pendant son bas âge, afin qu'apres il ne vienne à se perdre & deuenir miserable.
170. Il faut couvrir le feu de la maison avec les cendres de la maison.
171. La maison vuide est pleine de noise.
172. La poule domestique chasse la sauuage.

<sup>11</sup> En la edición se lee *été*.

## G

173. Gabeac hatsa carats.  
 174. Gaiza gaizagoac derahaza.  
 175. Gaiza hunqui ator, bacar bahator.  
 176. Gaiz-derizanac irri deraidic, onderizanac ha|peren<sup>7</sup>.  
 177. Gaiz oroc du bere gaizagoa.  
 178. Gandeialu [sic] hoz, negua boz: Ganderalu bero, negua Pascos guero.
179. Ganibet berbatec debaka oguia, eta erhia.  
 180. Garasiren gaiza Behorleguic derof|fa.
181. Garisuma eta vrkabea, a|turugaizenzat.  
 182. Garsea gaxtobatac diesaguc berzea.  
 183. Gatua, oinic bu|ti-gabe, arraincari.  
 184. Gauherdirano, berzeren emastearequi, hal'ere beldurrequi.
185. Gastaro alferrac dacarke saharze landerra.  
 186. Gausa onhet|iric<sup>8</sup> esta onhezlearenzat ixu|firic.  
 187. Gausa |orta da Erretate, hura gaber ic eninsate.  
 188. Gueroa alderdi.  
 189. Gueroa alferraren leloa.  
 190. Guerocoa, hobe v|te|f|coa, nahiago dut on oraicoa.  
 191. Guesurtiac ser du meritatu?, eguia derranean guesurtatu. *Berzela*. Guesurtiac ser du mere|ci? eguia erraitan es |inhet|ji.  
 192. Guibel eguic ekaizari.  
 193. Guison bisar peituti, eta emaste bisarsuti, ihes-eguic nola ko'suti.
194. Guifon erri-bera, edo elguerra, edo alferra.  
 195. Guison gastea andre cari, higa daite esteiari.  
 196. Guison hebainac gasna nahi erreric, haut|era erori eta egonen gaber ic.
197. Guison Iaincotiarrari<sup>9</sup> *Biriatu* eta *Donostia*, bardin laketguia.
198. Gogorra gogorrarequi neques dait' erexequi.  
 199. Gois gorriac dakarke vri, arrats gorriac eguraldi.  
 200. Gois orsadar, arrats iturri.  
 201. Goldearen amorecati pot nabarrari.  
 202. Goregui igan dadina ahalguegabequi, behera ieuts daite ahalgueisunequi.
203. Gof|fea bera iaqui.  
 204. Gure andrea irricor, istartean guillicor.  
 205. Guti edatea eta guti |ine|tea, da suhurraren eguitea.

<sup>7</sup> En la edición dice *hasperren*.

<sup>8</sup> En la edición dice *onhetiric*, corregido después en *notes de l'impression por onetfiric*, p. 81.

<sup>9</sup> En la edición dice *Iaincotiarrari*, corregido después en *notes de l'impression por Iaincotiarrari*, p. 81.

173. Le pauvre a l'haleine puante.  
 174. Ce qui est pire, fait oublier ce qui est mauvais.  
 175. Malheur, sois le bien venu, pourueu que tu sois seul.  
 176. Celuy qui te hait, te fera rire, & celuy qui t'ayme te fera soupirer.  
 177. Tout mal a son pire.  
 178. La Chandeleur froide marque vn bon hyuer: La Chandeleur chaude menace d'vn hyuer apres Pasques.  
 179. Vn meisme couteau sert à couper le pain, & à<sup>12</sup> se blesser la main.  
 180. Vn chetif vilage porte la peine de la faute de tout vn pais. *Le mot, Garacy, au texte, est le nom propre d'une Prouince en Basques; & le mot, Behorleguy, le nom d'un village de la meisme Prouince.*  
 181. Le Caresme & la potence sont faits pour les miserables.  
 182. Vn meschant connoist l'autre.  
 183. Le chat fait sa pesche, sans mouiller les pieds.  
 184. On ne peut iouyr de la femme d'autruy sinon iusqu'à la minuit, & encore avec crainte, ou danger.  
 185. Vne ieunesse oiseuse produit vne vieillesse necessiteuse.  
 186. Il n'y a point de laides amours, pour celuy qui ayme.  
 187. La Royauté est vne chose pesante, neantmoins ie ne scaurois viure sans elle.  
 188. L'aduenir est perclus de la moitié de ses membres.  
 189. A demain, c'est du faineant le refrain.  
 190. J'ayme mieux vn bien present, qu'vn meilleur qui est à venir, & gist en esperance.  
 191. Que merite le menteur? c'est d'estre dementy, ou bien de n'estre pas creu quand il dit vray.  
 192. Tourne le dos au mauvais temps.  
 193. Donne-toy de garde d'une femme barbuë, & d'un homme qui n'a point<sup>13</sup> de barbe, comme de la peste.  
 194. Vn rieur ordinaire est, ou sot, ou faineant.  
 195. Vn ieune homme qui s'adonne aux femmes tient le chemin de la misere.  
 196. L'homme perclus de ses membres, voulut manger son fromage rosty, il luy cheut sur les cendres & n'en sceut cheuir.  
 197. A l'homme deuot, le sejour du vilage est aussi agreable que celuy de la cité. *Donostia, c'est le nom de la Cité de Saint Sebastien en Guipuscoa, & Biriato [sic], le nom d'un vilage à trois ou quatre lieues de la.*  
 198. Il est mal-aisé de joindre le dur avec le dur.  
 199. La matinée rouge est presage de pluye, la soirée rouge promet beau temps.  
 200. L'Arc en-Ciel du matin, presage de pluye pour le soir.  
 201. On baise le soc pour l'amour de la charué.  
 202. Celuy qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie.  
 203. La faim sert de pitance.  
 204. La femme rieuse a la cuisse chatouilleuse.  
 205. Boire peu & croire peu est le fait d'un homme sage.

---

<sup>12</sup> En la edición se lee a.

<sup>13</sup> En la edición se lee poit.

## H

206. Habia eguin deneco xoria nil.  
 207. Halaco tupati halaco arnoric.  
 208. Handurreria, espada *Tuſſuria*, da hura Iduria. *Tuſſuria*, *diabruari erraten sioten euf-  
 cara saharrean, eta orano hiz haur uſazen da Suberoan.*  
 209. Handiec nahicara, xipiec ahalara.  
 210. Handiqui hor ona Otsoen.  
 211. Harri erabilic estu bilzen oroldiric.  
 212. Harzen duena sordunzen da.  
 213. Has nesac egunco araguias, azoco oguias, eta xasco arnoas, eta Axeterrac bihoas.
214. Haurrac hasi, nekeac hassi.
215. Haurbat jan nesan, haur-ialea ensun nesan.  
 216. Haur dñenac anhiz behar, estuenac gogoan-behar.
217. Haur dñenac estitu berezat boxiric hobenac.  
 218. Haurric estuenac es haur-minic ere.  
 219. Haur maite has-aite, esten-ara hig'aite.  
 220. Haur merda, gurentu denean alfer da.  
 221. Haur nigar eguin-nahiac Aitari bisarra ti'ra.  
 222. Haurrequi dena eziten, esta bethi<sup>10</sup> manta'rra xahuric ieiquiten.  
 223. Haursaroco orbaina, esaba daite gastaroco.
224. Hausea eta gredalea emaita. *Hori nahi da erran, bote're gusia emuitea: hausea da  
 ganibet sorroz bi ahotacobat, eta gredalea, iaquien errekeitazeco onsibat.*  
 225. Hegoa iduri da emasten gogoa.  
 226. Helgaiz herenagati esaisela ordeinazeas axolati.  
 227. Helgaiz laurdena, ofſagarri gaſtena, herio saharrena.  
 228. Her-iauna otoies dagoenean botoiari, keinus dauke vheari.  
 229. Herric bere legue, exec bere aſtura.  
 230. Herris aldazea, saharrensats da heriozea.  
 231. Hi arrasa handico, ni ſeme iaureguico, egur hori norc draucu hautſico?
232. Hic maka nic ſaka.  
 233. Higu dudanas gaiz dioſtana ſinets siroiats, nahis barhana.
234. Hihaurc lan eguin-ahala, bersec deguiten estuzala.  
 235. Hil adi, alaba aite.  
 236. Hila lupera, visiats aſſera.
237. Hileco erdia, hileco eria.  
 238. Hil-ordugabe, bere onas emaiza seguinac kauſſit sesan saharze gaiza.
239. Hire gaiza estuc net gaiza, hire ausoaren beharrira espadaitſa.

<sup>10</sup> En la edición dice *bere*, corregido después en *ſortes de l'impression* por *bethi*, p. 81.

206. Pour lors que la cage a esté faite, l'oïseau est venu à mourir.
207. De tel tonneau tel vin.
208. L'arrogance, si elle n'est pas vne diablerie, elle en a du moins l'apparence.
209. Les Grands font ce qu'ils veulent, & les petits ce qu'ils peuuent.
210. *D'ordinaire* vn bon chien est pour les loups.
211. Vne pierre souuent remuée n'engendre point de mouffe.
212. Qui prend, s'engage.
213. Nourris moy de la chair d'aujourd'huy, du pain d'hier, & du vin de l'année passée, & ie diray adieu aux Medecins.
214. Au moment que les enfans sont acheuez de nourrir, nos peines & soucis commencent à venir.
215. Ie ne mangeay qu'un seul enfant, & on m'appella mangeur d'enfans.
216. Celuy qui a des enfans a besoin de beaucoup de choses, mais aussi celuy qui n'en pas a l'esprit en soucy.
217. Celuy qui a des enfans, ne mange pas les meilleurs morceaux luy-mesme.
218. Celuy qui n'a point d'enfans, est exempt des soins qu'on a pour les enfans.
219. Vn enfant esleué tendrement, vient souuent a perir miserablement.
220. Vn enfant nourry trop delicatement, est fayneant quand il est deuenu grand.
221. Vn enfant qui cherche occasion de pleurer, se met à tirer la barbe à son pere.
222. Celle qui couche avec les enfans, n'a pas toujours sa chemise nette, quand elle se leue.
223. La cicatrice receüe en l'enfance, s'efface pour le temps de la ieunesse. *Cela veut dire que les fautes commises en l'enfance, ne sont point considérées en l'âge viril.*
224. Bailler le couteau & le bassin, c'est à dire bailler tout pouuoir.
225. L'esprit des femmes est leger, comme le vent de midy.
226. Pour la fièvre tierce, ne te mets pas en soin de faire ton testament.
227. La fièvre quarte c'est la santé des ieunes gens, & la mort des vieillards.
228. Quand le Seigneur vst de prieres enuers son sujet, il guigne le baston.
229. Chaque pais a sa loy, & chaque maison a sa coustume.
230. Changement de pais c'est vne mort pour les vieilles gens.
231. *Tu ne daignerois fendre ce bois, comme estant issu de grande race, ny moy, pour estre le fils du Gentilhomme de ce lieu, qui sera-ce donc qui le nous fendra?*
232. Tu fais le semblant de frapper, & moy ie frappe effectiuement.
233. Le mal que tu me diras de celuy que ie n'aime pas, ie le croiray *volontiers*, quoy qu'il soit estrange, & esloigné d'apparence.
234. Le traual que tu peux faire toy-mesme, ne le renuoye pas à d'autres.
235. Meurs, & apres tu pourras estre loué, *d'ordinaire on n'est loué, qu'apres la mort.*
236. Le mort à la fosse, les viuans à la saoulée; cela se dit à cause des banquets qu'on fait parmy les Basques, aux parens & amis du deffunt, le iour de son enterrement.
237. L'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois.
238. Celuy qui donna son bien auant que d'estre prest à mourir, passa fort à mal-aise le temps de sa vieillesse.
239. Ton mal n'est pas vn mal formé, tandis qu'il ne vient pas aux oreilles *ou à la connoissance* de ton voisin.

240. Hiri sionat Alaba, adi esan Alabaisuna.  
 241. Hirur *gutic*, eta hirur *anhizec* galzen dute nehor, *Guti vke'n eta anhiz gaftazeac*, *Guti iaquin eta anhiz edasteac*, *Guti isan eta anhiz isan vsteac*.  
 242. Hiz estic mihia saurzen estic.  
 243. Hobe da bakearequi arraulsia, esies aharrarequi bilarrausia.  
 244. Hobe da ixil egoitea, esenes gaisqui minsazea.  
 245. Hobe da on guti eta isan quito, esies on tusto eta sorres it'o.  
 246. Hobe da sahi hutsa, esi es aho hutja.  
 247. Hora esta harrukaldis amonzen.  
 248. Horac es berac sahia ian, es oilloer vzi.  
 249. Horac non mina han mihia.  
 250. Hor goffe, los affe.  
 251. Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana.  
 252. Hozac estu axol betaxuaren, es goffeac setaxuaren.  
 253. Hozac maiaza hil sesan, eta ni affe nensan.

### I con/onanta

254. Iaincoa, lusacor<sup>11</sup> bad'ere, esta ahanscor.  
 255. Iaincoac, bera languile on isanagati, nahi du lankide.  
 256. Iaincoari otoi eguines, eta beharrari eguines.  
 257. Iaiki sedin naguia suaren pizera, esar sesan exea errazera.  
 258. Ian eta hoz, esta axeterra boz.  
 259. Iaunetan sein da lazena? esdeufeti iaunzera heldu dena.  
 260. Iaun handien otoia, esez errailen seha-doia.  
 261. Iaunsteacoac estiro eder ximinoa, balis ere setascoa.  
 262. *laureguic* iaca bete xingolas, barnea estupa et'arcolas.  
 263. *laureguic*, berac ardiesten esin duena, du gutiasten.  
 264. *laureguico* emaizac eskea ondoan.  
 265. Iauscari ona capaxar-duna.  
 266. Ientainen oihana<sup>12</sup> hurren, bana behar carreiari egurren.  
 267. Ieinuea<sup>13</sup> ascarrari garhait.  
 268. *Ioanetac* saia oihal mehes, iaquia ecofaris, falda ehes.  
 269. Iocariaren la'terra, gora behera; gorazea hegui erdirano, beherazea ondarrerano.  
 270. Iocoric hobena, gutien dirauena.  
 271. Iorraia aizurraren bardin nahi.

<sup>11</sup> En la edición dice *ahalcór*, corregido después en *fuotes de l'impression* por *Iusacor*, p. 81.

<sup>12</sup> En la edición dice *egurra*, corregido después en *fuotes de l'impression* por *oihana*, p. 81.

<sup>13</sup> En la edición dice *linua*, corregido después en *fuotes de l'impression* por *Ieinuea*, p. 81.

240. C'est à toy que ie parle ma fille, entends-moy ma fillastre.  
 241. Trois peu, & trois beaucoup, ga'tent le monde; c'est à sçauoir auoir peu, & dependre beaucoup, sçauoir peu, & parler beaucoup, estre peu de chose, & presumer d'estre beaucoup.  
 242. Vne parole douce ne blesse pas la langue.  
 243. Il vaut mieux vn œuf avec paix, qu'un veau avec guerre, ou dissension.  
 244. Il vaut mieux se taire, que mal parler.  
 245. Il vaut mieux peu de bien, & ne deuoir rien, que d'auoir beaucoup de bien, & estre accablé de dettes.  
 246. Il vaut mieux manger du pain de son, que de n'en manger pas du tout.  
 247. Le chien ne s'appriouise pas avec des coups de pierre.  
 248. Le chien ne mange pas du son, luy-mesme, ny ne veut souffrir que les pulles en mangent.  
 249. Le chien porte sa langue là où il sent son mal.  
 250. Vn chien affamé se saoule de dormir.  
 251. Cela est bien dit, mais amene-nous quelqu'un qui le fasse.  
 252. Le froid ne dédaigne pas vn habit rapetassé, ny la faim le pain mal lassé.  
 253. Le froid fit mourir le mois de May, & à moy il me ressalia.
254. Encore bien que Dieu soit lent à punir le pecheur, si est, ce qu'il n'est pas oublieux.  
 255. Encore bien que Dieu soit bon Ouurier, si est-ce qu'il veut qu'on l'aide.  
 256. Il faut gagner Dieu à force de le prier, & puruoir à la nécessité à force de trauailler.  
 257. Le paresseux se leua pour allumer le feu, & il mit le feu à la maison & la brûla.  
 258. Auoir froid apres auoir mangé, n'est pas ce qu'il faut au Medecin, à autât que c'est signe de santé.  
 259. Quel est le plus rude entre tous les Seigneurs? c'est celuy qui est paruenue de rien à estre Seigneur.  
 260. La priere des grands, c'est le lieu, là où les refusans trouuent les coups de baston.  
 261. L'habit ne rend pas le singe beau, quoy qu'il soit fait de soye.  
 262. lauregui (*c'est le nom d'un homme*) a<sup>14</sup> son pourpoint tout couuert de galans, mais le dedans n'est qu'estoupe.  
 263. lauregui me'prise ce qu'il ne peut comprendre.  
 264. Le present du Gentilhomme est bien-toit luyuy de quelque demande.  
 265. Sous vne meschante cappe se trouue souuent le bon fauteur.  
 266. A lentin le bois est proche de la maison, mais il le faut charrier.  
 267. L'industrie surpasse la force.  
 268. Jeannette a sa robe de drap fin, sa pitance c'est de la feve, son potage maigre & tanné comme l'eau de lessiue.  
 269. La course d'un ioüeur est tantoit en haut, tantoit en bas, celle d'enhaut va iusques au milieu de la montagne, celle d'embas iusques au fond.  
 270. Le meilleur jeu, c'est celuy qui dure le moins.  
 271. Le sarclat veut aller du pair avec la besche.

---

<sup>14</sup> En la edición se lee a.

I vocala

272. Idia gueinha desanac vstar diro.  
 273. Idiac erañji beharrean, gurdiac.  
 274. Ihabaliaren espatac punta moz, ahoa lamputs.  
 275. Ikus nesan orraz-ohoina asotaturic, vrre molsoarena alcateturic.  
 276. Ilumbeco lana eguarguis agueri.  
 277. Inhardesteric hobena, eguite lan manatuarena.  
 278. Inhurria ñarri hilzecotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegañti guertazecotan.  
*Berzela.* Bere sori gaizean inhurriari hegalac ñortu sizaiscan.  
 279. Insaur duenac iateco, aurkit diro harri hauñteco.  
 280. Irriric estaquien beguitartea, bihoz lazaren iaquilea.  
 281. Irunes oihaldun<sup>14</sup> da gur'andrea, es alfer egones.  
 282. Isana isen gaiza.  
 283. Iññis fraide sar nendin, eta ahalgues ialgui enendin.  
 284. Itaxura es-ansia sesanac bere exea gal sesan.  
 285. Itsañoac adarric es.  
 286. Itsasturuaren emastea, goisean senhardun, arratsean elhargun [sic].  
 287. Itsuac nahi luke berzeac ere itsu liren.  
 288. Itsua da baheti estacussana.  
 289. Itsu bano hobe da oker isatea.  
 290. Itsutu behar duenac beguiti.

L

291. Lagun elhatari, videco samari.  
 292. Lanac hobe ditu esies erranac.  
 293. Lan aizineti pagatua ihessi doa.  
 294. Lan baraza, lan araza.  
 295. Lan-ihessi *Craftora*, han ere iaquia bera estator ahora.  
 296. Lan gaxtoa, borxascoa.  
 297. Lan lasterra, lan alferra.  
 298. Lasto-su, laster-su.  
 299. Lausengaria traidorearen hurren ascasia.  
 300. Lehia gaiza berantgarri.  
 301. Lekaio alfer, xas esteiari, aurten haur eder, gueurs iaun, han hara lander.  
 302. Leku vrrunetico berria, lehen iina da eguia.  
 303. Loila esadila hoila, ondotic darraic barandaila.  
 304. Lotsa ninsan esnea sen iññuri bana aita da hil, iaincoa esker suri.

<sup>14</sup> En la edición dice erróneamente *oihaldum*.



272. Celuy qui nourrit le bœuf pourra bien l'accoupler.  
 273. Au lieu que ce seroit au bœuf de se plaindre, c'est la charette qui fait du bruit.  
 274. L'espée de l'homme qui n'a point de cœur, est toujours sans pointe, & a le trenchant émoucé.  
 275. Le vis celuy qui auoit derobé des espingles fultigé, & celuy qui auoit volé le tresor, deuenu *Baillif* ou *luge de la Prouince*.  
 276. Le trauail fait de nuit, se fait connoître le iour.  
 277. La meilleure responce *qu'on scauroit faire*, c'est de faire ce qu'on est commandé.  
 278. C'est pour mourir bien tost que la fourmy recouura des ailles, & non pas pour oiseau deuenir. [Autrement] c'est pour son malheur, que les ailles<sup>15</sup> sont venuës à la fourmy.  
 279. Celuy qui a des noix à manger, trouuera [sic] assez de pierres pour les casser.  
 280. Vn visage qui ne rit iamais, est le témoin d'un cœur fier & *mauuais*.  
 281. C'est à force de filer que nostre maistresse a prouision de linge, & non pas pour auoir demeuré sans traualier.  
 282. C'est vn mauuais nom que celuy d'auoir esté, & *ne l'estre plus*.  
 283. Le me fis, Moynes par dépit, & ay demeuré de honte sans en sortir.  
 284. Celuy qui negligea de faire reparer la gouttiere, perdit sa maison.  
 285. La mer n'a point de branches, à quoy on se puisse prendre quand on se noye.  
 286. La femme du Marinier est bien souuent mariée le matin, & vefue le soir.  
 287. L'aeugle voudroit que les autres le fussent aussi.  
 288. Celuy la est aueugle, qui ne voit pas au trauers d'un crible.  
 289. Il vaut mieux estre borgne, qu'aeugle.  
 290. Celuy qui doit deuenir aueugle, c'est par les yeux.
291. Vn compagnon de voyage qui est beau parleur, sert de monture en chemin.  
 292. Il fait mieux qu'il ne dit.  
 293. Le trauail payé par auance, s'en fuit.  
 294. Le trauail fait ientement, est d'ordinaire beau.  
 295. Il va à Castro, pour fuir le trauail, neantmoins là aussi, la viande ne luy viendra pas d'elle mesme à la bouche.  
 296. C'est vn méchant trauail, que celuy qui est fait par force.  
 297. Vn trauail fait à la haste, est vn trauail inutile.  
 298. Le feu de paille est vn feu qui passe viste.  
 299. Le flatteur<sup>16</sup> est proche parent du traistre.  
 300. Vne haste trop precipitée, est cause de retardement.  
 301. Laquais faineant, il n'y a qu'un an qu'il estoit miserable, le voila à present leste, & *bien vestu*, l'année qui vient il sera le monsieur, & en fin deuiendra gueux.  
 302. Des nouuelles qui viennent de loin, la premiere venuë est la plus naïfue.  
 303. Ianuier ne te glorifie pas *pour tes beaux iours*, car le Féurier te suit de prés.  
 304. L'ay esté effrayé craignant que le lait fut versé; mais, Dieu mercy, cela n'est pas, c'est mon pere qui est mort. *C'est le discours d'un Pastoureau niais, qui auoit plus d'affection pour son lait, que pour son pere.*

---

<sup>15</sup> En la edición se lee *aiños*.

<sup>16</sup> En la edición dice *flatt ur*.

305. Lusazen duenac estu epazen.

M

306. Macur isanagatic eguiteia, xuxen epaiten du lastogueia.

307. Mahats-arno doiac ditu flacoac ascarzen; soberac ascarrac flacazen.

308. Maiaz eurite, vrte oguite.

309. Maiaza hoz, vrtea boz.

310. Maitazeac maitaze du harze.

311. Mandoa nor duc aita? Bortuco behorric ederrena ama.

312. Mandoac, espadu potroric, es potro-minic ere.

313. Mainata execoari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bihiti, emoc ilhindias vskiti.

314. Marteillu sillarrescoac<sup>15</sup>, hauts dezaque ate burdinascoac.

315. Mehaxu porusuac, gupida ditu escuac.

316. Mesu eguin nesan herabea, berant ioan sedin, eta barax, eta izul deus gabea.

317. Minsazeac Jobera neracarke galzera.

318. Minso emeac bihoz gogorra bera diro.

319. Motil ona sari eske dago, ixilic ere badago.

320. Mundu hunec diduri itsa]loa, iguerica estaquiena ondarrera doa.

N

321. Nabuffitaric guertazen da serbizari, bere secretua aguerzen duena motilari.

322. Naguia bethi lansu.

323. Nahasago karatsago. *Hori erraiten da gausa satsu, eta vrrin gaizecoas.*

324. Nahi baduc bisi minic-gabe, esadila alha goffe gabe.

325. Nahikide esta adiskide.

326. Nahi duenean doaque bacu'ra, arstoa eta arbalda dituenta escura.

327. Neque gaberis, esta bisizeric.

328. Neques denean eguina, atfecabezen da atleguina.

329. Neques irabasteac deracuske ongui beguirazea.

330. Nehorc bere barrena, du esaguzeco gaizena.

331. Nesca erabilia aturutsu.

332. Nesca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da galdua.

333. Nescatoa es motila, es aberatsa es kiskila.

334. Nic hora mana, horac bere bustana.

335. Nic xoriac otfeman, hic azeman.

---

<sup>15</sup> En la edición dice *sillarescoac*.

305. Qui dilaye, n'acheue pas.
306. Ores que la faucille soit tortuë, elle ne laisse pas de s'ier droit le chaume.
307. Le vin, beu avec mesure, fortifie les foibles, & pris outre mesure, il affoiblit les forts & les gaillards.
308. May pluuieux, l'année abondante en grains.
309. May froid, l'année gaye.
310. L'amour se paye par amour.
311. Mulet qui est ton pere? la plus belle jument qui soit en tous les monts-Pyrenees, est ma mere.
312. Si la mule ne porte pas de poulains, aussi est-elle exempte des soins qui trauillent les bestes qui en ont.
313. Si ton domestique te demande de ton argent, ou de ton grain pour autruy, baille-luy d'un tifon par le cul.
314. Vn marteau d'argent est capable de rompre les portes de fer.
315. Celuy qui menace avec grand bruit, veut epargner ses mains, c'est à dire qu'il n'a pas enuie de frapper.
316. L'employay pour messager le paresseux, il partit tard & marcha lentement, & s'en retourna les mains vuides.
317. Le trop parler me meine à perdition.
318. Vn parler doux est capable d'amollir vn cœur dur.
319. Vn seruiteur qui sert bien demande jalaise, encore qu'il ne dise rien.
320. Le monde ressemble la mer, on y voit noyer ceux qui ne scauent pas nager.
321. Celuy la deuiet de maître valet, qui à<sup>17</sup> son seruiteur decouure son secret.
322. La paresseux fait toujours l'occupé.
323. Tant plus on la remuë, & tant plus mauuais elle sent [cela se dit de l'ordure des personnes].
324. Si tu veux viure sans incommodité de ta santé, ne mange iamais sans appetit.
325. Ton competeur n'est pas ton amy.
326. Quand il luy plaira ira à la foire, celuy qui a le bast & l'aine en sa mangeoire.
327. Il n'y a point de vie sans peine.
328. Bien-fait se conuertit en meffait, lors qu'il est fait lentement & à contre cœur.
329. En gagnant avec peine, on apprend à bien garder ce qu'on a.
330. Ce qu'un chacun connoist le moins, c'est son interieur.
- 331.<sup>18</sup>
332. Fille qui prend elle se vend, fille qui demande est perduë.
333. Il ne faut point prendre de seruiteur ny de seruante, qui soient ou riches, ou trop chetifs.
334. J'ay commandé le chien de faire cela, & le chien l'a commandé à sa queue. L'on dit cela lors que celuy qui est chargé d'une affaire s'en décharge sur autruy.
335. J'ay chassé les oiseaux, & tu les as pris.

---

<sup>17</sup> En la edición dice a.

<sup>18</sup> En la edición está en blanco.

336. Nihaur ninsan guelari, ene vskiari basequion nabari.

337. Non fida, han gal.

338. Non hona, han huna.

339. Non salda han sopa.

340. Noren ari ais? lo dazanaren.

341. Nori berea, da susen-bidea.

O

342. Odolac su gabe diraqui.

343. Oguenbat paira, berzea gaira.

344. Oguia laberazean moz edo adardun eguiten da.

345. Oguis aŕŕezarequi tregoatuxe nais neure minarequi.

346. Ogui besambat gasna nahi luque.

347. Ogui pulua, bekanqui, da iracas xahua.

348. Ogui gogorrari haguin sorroza.

349. Oha eure isebaren exera, bana es mais sobera.

350. Ohaidea eder-arias, escont-idea suhur-arias.

351. Ohaidea onhetsac eder denagati, escont-idea bere ontarsunagati.

352. Ohapean nago gorderic, enirosu ediren; *Inhardetsia*. Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. *Hauc dira nescabaten eta morroinbaten arteco hizac.*

353. Ohean eguin suenac [*satsukeria*] porua handienic.

354. Ohoinari ebastea, da perdonansen irabastea.

355. Oihaneco hasiac oihaneco berri.

356. Oilarbat aski da oilo hamarbaten, hamar guison es emaste baten.

357. Oiloac eta emasteac galzen'tu sobera ebilteac.

358. Oilo ebildari, axeriaren ianhari.

359. Oilo saharac ŕalda ona du eguiten.

360. Oina alda, gogoa muta ari da.

361. Óna bere gaizarequi.

362. Onac nekesago bat diro onkidea, esies gaxtoac gaxtokidea.

363. Onac onari gorainsi.

364. Onarsunac galdus gueros dira esagunac.

365. Onensat da gausa nequea, gaxto-herrian vngui vicizea.

366<sup>16</sup>. On-goffeac guicon<sup>17</sup> bat hilic ihes seguin elica-barnera<sup>18</sup>, eta esta gueros hantic aterra.

<sup>16</sup> A la izquierda del número 366 se lee marginalmente \**L'auarice*.

<sup>17</sup> En la edición se lee *guicon*, siendo lo normal *guison*, cfr. 193, etc., y es posible alternativamente, según 582, etc., también *guicon*, en grafía vasca actual *gizon*.

<sup>18</sup> En la edición se lee *elica-barnera*. Véase la nota anterior de *guicon*.

336. l'estois moy-mesme la clauiere, & il paroist bien à mon derriere, car il est bien gras.  
*[Les clauieres, ou gouuernantes ont bien autant de soin de se bien traiter que leurs maistres.]*
337. On se perd souuent par celuy duquel on se fie.
338. Là où il a son bien, il a son cerueau, c'est à dire son sens & entendement.
339. Là ou il trouue du potage, il trempe sa soupe.
340. Pour qui traouilles-tu? c'est pour celuy qui dort. On dit cela quand quelqu'un se donne beaucoup de peine à acquerir du bien, & que celuy qui luy doit succeder est vne personne fainéante, qui ne se donne peine<sup>19</sup> de rien.
341. C'est chose legitime, que chacun ait le sien.
342. Le sang bouillit sans feu, c'est lors qu'on a du ressentiment de l'injure faite à<sup>20</sup> quelqu'un de son sang ou parente.
343. Vne injure soufferte en appelle aussi-tost vne autre.
344. A l'enfourner se fait le pain ras ou cornu.
345. En me saoulant de pain, i'ay eu vn peu de tréve avec mon mal.
346. Il voudroit autant de fromage que de pain.
347. Rarement vn monceau de froment est exempt d'iuroye.
348. A pain dur, des dents aiguës.
349. Va-ten chez ta tante, mais non pas trop souuent.
350. Choisis ta fille de ioye par sa beauté, & ton espouxe par sa bonté.
351. Ayme ta garce pour l'amour de sa beauté, & ton espouxe pour sa vertu ou bonté.
352. Je me tiens cachée sous le lit, vous ne scauriez me trouuer. [Re]pon[se] Je n'ay garde de vous trouuer, car ie ne vous iray pas chercher: [C'est vn Dialogue d'entre vne ieune fille, & vn garçon].
353. Celuy qui fit l'ordure au lit, faisoit encore du bruit.
354. Dérober aux larrons, c'est gagner les pardons.
355. Celuy qui est nourry dans le bois, ne parle que du bois.
356. Vn coq suffit à dix poules, mais dix hommes ne suffisent pas à vne femme: C'est le dire des médisans des femmes, qui n'est pas vray, parlant generallyment.
357. Les trop longues promenades, perdent les poules & les femmes.
358. Poule promeneuse deuiet la proye du renard.
359. Vieille poule fait bon bouillon.
360. Il change d'avis ou de resolution, chaque fois qu'il remue le pied.
361. Il faut receuoir le bien avec son mal.
362. Vn homme de bien a plus de peine de trouuer son pareil, que n'a le méchant à rencontrer le sien.
363. Vn homme de bien fait de bons souhaits pour vn autre homme de bien.
364. On ne reconnoist les biens, qu'après qu'ils sont perdus.
365. C'est vne chose fort mal-aisée à vn homme de bien, de bien viure au pais des méchans.
366. L'auarice ayant tué vn homme se refugia dans l'Eglise, & elle n'en est pas sortie du depuis.

<sup>19</sup> En la edición despues de *peine* hay una mancha que parece una letra.

<sup>20</sup> En la edición se lee *a*.

367. Ongui eguiten duenac bilaunari, bere onguia du esteialzen, eta escarnio eguiten capareari. *Kapare da bilaun estena, es eta xoil aitoren seme, bana bien arteco, Espagnan hidalgoa den besala.*
368. Onhets nesan gure atsoa, iduri sequidan nescaxoa.
369. Oreina larrean, berza larazean.
370. Oren gaizbati izur dadina, ehuni.
371. Orgá xarrago-eta carranca handiago.
372. *Orhico* xoria *Orhin* laket. *Orhi da Bortuetan mendi gorabat, Nafarroa elgataco, eta Suberaco mugan.*
373. *Orhin* ekhia bero. *Ihardespena.* Han isanic hona nis. *Noispait atsotiz hau offoric erraiten sen. bana orai esta ihardespena baici erraiten; eta haren erran-lekua da, nois ere norbait oharzen baita berzebatec, enganazecozat, serbait eraguin nahi diola; seren atsoen errana da; behiala. hegastiac minso sirenean, xoribat neguan hozes-hila habiabatí arrimatu sela. eta hura berze xoribates hartua edirenic, haren hantic atezateco. *finhets araci nahi oken siola, Orhin ekia bero sela; ordea berzeac haren mina esagaturic. inhardetsi siola, basaquela Orhico-berri, esi hantic etorri-berri sela.**
374. Oro, bere buruas berzeac, desaguske gaiski erraileac.
375. Orogen adiskide dena, esta nehoren.
376. Orogen gogara eguitea, da gausa nekea.
377. Oroc dioitena edo da, edo isanen da.
378. Orogen nahis oro gal.
379. Orotan fida adi, orotarie beguira adi.
380. Orrazac mundu oro du bestizen eta da bera bilus gueldizen.
381. Otorde dabila maiaza su eske.
382. Otjoa arzain.
383. Otjoa esta otjo araguiti alha, ordea bai berze orotarie.
384. Otjoa lagun duanean, albaihu hora jaihetsean.
385. Otjoa non aipa, han guerta.
386. Otjoa jenar duenac oihanera beha.
387. Otjoac estu cauñizen mandatariric bera iduriric.
388. Otjoac eta horac ahunsaren araguias bake.
389. Otjoac nola ireltea, hala sinheltea.
390. Otjoac ser baitetja, otjemac donhetsa.
391. Otjoaren ahotic ixtarbat ere on.
392. Otjoaren ihelji nenbilela<sup>19</sup>, bat nendin harzarequi.
393. Otjo goñlea ekurugaiz.
394. Otjo larruric iauns estesala, ensun nahi espaduc otjoa isala.

P

395. Pascos vrcaguei duenac, garisumaren laburres ditu penac.
396. Pica nolaco, vmea halaco.
397. Pitar emoiescoac goso hobea du esies arno eroffiscoac.

<sup>19</sup> En la edición dice erróneamente *nenbilela*.

367. Celuy qui fait du bien au villain dilſipe ſon bien-fait, & fait injure aux honneſtes gens.

368. L'eus de l'amour pour noſtre vieille, & ie la pris pour vne ieune pucele.

369. Tandis que le chauderon, *pour faire cuire le cerf, eſt pendu à la cramailiere, le cerf court parmy le desert.*

370. Qui eſchape à vne mauuaiſe heure, *en eſquieue cent autres.*

371. Tant plus la charrete eſt vſée & chetiue, tant plus elle fait de bruit.

372. L'oifeau qui s'eſt nourry à la montagne d'Orhi, ne ſe plaiſt que là. [Orhi, eſt le nom d'une haute montagne dans les Pyrenées, laquelle eſt preſque toujours couuerte de neige].

373. Le Soleil eſt bien chaud à Orhi. [Reſponſe:] I'y ay eſté, & ne fais qu'en venir. [On ne recite plus ce Prouerbe entier; mais ſeulement la fin, qui eſt la reſponſe, & on ſ'en ſert lors que quelqu'un s'apperçoit qu'un autre exige de luy quelque choſe, à deſſein de le tromper; Car le conte de vieille porte, que iadis, au temps que les oifeaux parloient, vn oifeau en Hyuer, eſtant tout gelé de froid, aborda vn nid, & l'ayant trouué occupé par vn autre oifeau, deſirant l'en faire ſortir, il luy voulut perſuader, que le Soleil eſtoit bien chaud en la montagne d'Orhi; mais l'autre, connoiſſant la fourbe, luy repartiſt, qu'il ne faiſoit qu'en venir, & qu'il ſçauoit bien quel temps il y faiſoit.]

374. Le médiſant connoiſt tout le monde, fors ſoy meſme.

375. Qui eſt amy d'un chacun, ne l'eſt d'aucun.

376. C'eſt vne taſche fort mal-aiſée, de faire choſe qui à tous agree.

377. Ce que tous diſent eſtre, ou eſt, ou ſera.

378. En voulant auoir tout, on perd tout.

379. Fie-toy de tous, & donne-toy garde de tous.

380. L'aiguille habille tout le monde, & demeure elle-meſme toute nuë.

381. Le mois de May eſt en queſte de feu, en troque de pain; *cela veut dire, que quand il fait froid en May, il y aura abondance de grain.*

382. Le loup eſt le gardien des brebis.

383. Le loup mange de toute ſorte de chair, fors de la ſienne.

384. Quand tu auras le loup en ta compagnie, aye le chien à ton côté.

385. Là où on parle du loup, on le rencontre.

386. Qui a le loup pour mary, iette ſouuent le veuë vers le bois.

387. Le loup ne trouue point de Procureur qui le vaille.

388. Le loup & le chien s'accordent aux deſpens de la chevre, qu'ils mangent enſemble.

389. Le loup ne croit tenir que ce qu'il ſent à la gorge, en l'auallant.

390. Ce que le loup fait, à la louue plaiſt.

391. De la bouche du loup, il eſt bon de ſauuer meſme vne cuiſſe, ſi l'on ne peut dauantage.

392. En fuyant le loup, i'ay fait rencontre de l'ours.

393. Vn loup affamé eſt inquiet.

394. Ne te couure pas de la peau du loup, ſi tu ne veux eſtre reputé loup.

395. Celuy qui doit eſtre pendu à Paſques, trouue le Careſme bien court.

396. Qu'elle eſt la pie, tel eſt ſon petit.

397. Le cidre qu'on a eu en don, a meilleur gouſt que le vin qu'on a acheté.

398. Prestazen esadila ari, guero burhaffic efcatu behar izaukeonari.  
399. Puta semea, on bada, venturas, gaxto bada, forcuras.  
400. Putequi vicizea da ospitalera abiazea.  
401. Puzac pizen du bela, eta bai hilzen ere.

S

402. Saihesquia lauda esac, ordoquia eure esac.  
403. Sapar edoceinec du bere izala.  
404. Sapar-ondoc behar-ondo.  
405. Sapar saillari aioz sorroza.  
406. Senar duenac iaun du.  
407. So estagoena gueroari, deies dauco gollfeari.  
408. Sokarraria, xotila bada, da gosogarri, toldea bada, erdeinagarri.  
409. Sonulariaren exean oro dansari.  
410. Sorzeti du axeriac malsurkeria.  
411. Sua, eguberris sumpurrequi, Pascos aldiz adarrequi.  
412. Sua esta hain barna eguiten, non esten kea campora ialguiten.  
413. Sualdera hozes hilzera.  
414. Sudurra ebaqui, muturra odolsu.  
415. Su gaberis esta keris.  
416. Sourda tincatus jobera, datorque etenzera.

S edo ç

417. Sacua betaxuaren alde.  
418. Sacuti bihia gal, edo sorroti irina, da galze bardina.  
419. Saharrago, soroago.  
420. Sahar-hizac, suhur-hizac.  
421. Saharo seno seren ezen xuxentu, da suhaza macur askentu.  
422. Saldi duenac behar saltoqui.  
423. Saldi maradicatuac biloa leun.  
424. Salduna, eguic semea Duke, esesaguke.  
425. Saurin gainen picoa.  
426. Sekena beti on-gollfe.  
427. Seha esac ona, hoba daquidic, seha esac gaxtoa, hont estaquidic.  
428. Sela nahi estuenari eman bequio arbalda.  
429. Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia.  
430. Sein da orotaco aberatsena?, bere doias gogobetazen dena.  
431. Seinec bere ixura, herric bere astura.



398. Ne t'amuse pas à prester *ton argent* à celui à qui tu jerois oblige apres ue ne demande.  
le chapeau au poing: *c'est à dire à plus grand que toy.*
399. Le fils de putain, s'il est bon, c'est par auenture, s'il est mauuais c'est par nature.
400. La conuerjation des putains, c'est le chemin de l'hospital.
401. En soufflant on allume la chandelle, & on l'esteint aussi: *c'est pour dire qu'une mesme action produit deux effets contraires.*
402. Louë le champ qui est fis sur le couftau, mais acquiers pour toy, celui qui est en plaine.
403. Chaque buisson a son ombre.
404. Derriere le buisson il y a souuent quelque oreille, *qui efcoute ce qu'on croit dire en secret.*
405. A vn rude buisson il faut vne serpe bien trenchante.
406. Qui a mary a seigneur.
407. Qui ne prend garde à l'auenir, inuite la faim à venir.
408. Vn railleur subtil donne du plaisir, mais s'il est grossier, il est degoustant.
409. En la maison du Menestrier tous sont danseurs.
410. C'est de nature que le renard est caut & rusé.
411. *Il faut faire le feu à Noël avec de grosses souches, & à Pasques avec des branches.*
412. Le feu ne se peut faire en vn lieu si creux, que la fumée n'en sorte.
413. On va mourir de froid aupres du feu. *Cela se dit quand il y a vn méchant feu, ou que le remede de quelque autre inconuenient se trouue foible ou impuissant.*
414. Le nez coupé en sanglante la bouche, ou le museau; *c'est quand on ne peut faire du mal à quelque autre, sans s'en faire à soy-mesme.*
415. Il n'y a point de fumée sans feu [c'est à dire de mauuais bruit sans quelque fondement].
416. La corde d'une mandore ou d'un violon, se rompt en la tirant trop.
417. Le sac est fauorable à la piece qui peut seruir à le rapetasser.
418. Perdre le grain de dedans le sac, ou bien la farine de la poche, tout reuient à vn.
419. Plus il est vieux, & plus il est fol.
420. Les dits des vieux, sont les dits des sages.
421. L'arbre est deuenu tortu, pour n'auoir esté redressé lors que ce n'estoit qu'un sion.  
12
423. Vn cheual malin a le poil doux à toucher, *C'est pour dire que par fois sous vne apparence de douceur, est caché vn mauuais naturel.*
424. Cheualier, fais ton fils Duc, il ne te connoitra plus.
425. Vn coup de taille sur la vieille playe, *c'est mal sur mal.*
426. L'auaricieux est toujours affamé de bien.
427. Chastie le bon, il deuiendra meilleur; chastie le mauuais, il n'en amendera point.
428. A celui qui ne veut pas de selle, qu'on luy charge le baft.
429. Celui qui demeure aux efcoutes, pourra aussitost entendre son mal, que son bien.
430. Lequel est le plus riche de tous? C'est celui qui se contente de ce qui luy faut iustement.
431. Chacun a sa contenance, & chaque país ou communauté sa coustume.

<sup>21</sup> El número 422 no aparece en la edición.

432. Seinua ensun nahi estuenac es foca tira.  
433. Seinuac deraunsano, sinsarrotsa ioralterano, (*adi esac, ensun daiteela ioralterano & es urrunago*).  
434. Ser dio sutondocoac? ser baitio sut-aizinecoac.
435. Setabea berri deno holzeco, guero ere jaguaren hortzeco [sic —con -tz- por graffia].  
436. Sinsarri mihi-gabea holzean higa.
437. Sordun gaxtoaganic olo, hura ere es oro.  
438. Sori onari irecoc atea, eta gaizari auco beha.  
439. Soroa da, bere caltetan, argui bilha dabilena gausa ilhu-[netan]<sup>20</sup>.
440. Sor saharra minberrisale.  
441. Sunharrac eder du adarra, bana fruturic estecarra.  
442. Sura berago, harra barnago.
443. Suretic espala.  
444. Surguinaren exea sozes, sozes ere mozes.
445. Susen gaxtoac porua handi.

T

446. Tontoac ser daqui eguiten? onsa eguinaren defeguiten.  
447. Traidore da bere buruaren, conjeilluari gordazen ari dena eguiaren.  
448. Tu/to du irabasten, iocoa eta putac dituenac aha/ten.  
449. Tupa nolaco, arnoa halaco.

V

450. *Vhalde*, nola ais horla aberastu colpebates? traidore isates.
451. Vnhaia aiher vnhaiari.  
452. Vnsia sembates hutsago, hambates da osenago.  
453. Vnsi gaxtoa da, galzen duena arnoa.  
454. Vrac esteramana, vharreac.  
455. Vrac esnea galzen du, eske soberac adiskidea.  
456. Vrde gofjeac escur amets.

---

<sup>20</sup> En la edición original la palabra *ilhu-* está inacabada y aquí se ha interpretado como *ilhu-[netan]*.

432. Celuy qui ne veut entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde.
433. Tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend point plus loin que de l'estenduë du collier qui la soustient.
434. Que dit celuy qui se tient au coin du foyer? Ce que dit celuy qui est assis au deuant du feu. [*D'ordinaire, les Maistres & Maistresses de la maison occupent la meilleure place du foyer, qui est celle de deuant le feu; & les enfans & les seruiteurs se tiennent au coin, & ceux-cy ont accoustumé de dire les choses qu'ils entendent dire aux premiers.*]
435. Vn jas neuf est tenu en reserue, en la paroy pour seruir au besoin, mais cependant la jouris l'entame.
436. La sonnette qui n'a point de battant, vient à s'vler, demeurât toujours accrochée contre la paroy. [*C'est pour dire que qui n'a point de langue pour se faire connoistre, demeurera toujours sans employ.*]
437. D'un mauvais debiteur faut prendre de l'auoyne en payement, quand mesme il n'y en auroit pas assez pour acquitter toute la dette.
438. Ouure la porte au bon-heur, lors qu'il se presente, & attends à pied-ferme le mal-heur qui te doit arriuer.
439. Celuy-là a perdu le sens, qui cherche des éclaircissements aux choses obscures & embrouillées, à son dommage.
440. Vne dette vieille cause de nouvelles douleurs.
441. L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit.
442. Tant plus le bois est mol, tant plus le ver s'y enfonce. [*Cela veut dire, que tant plus qu'un homme est mol ou facile, tant plus on abuse de luy, & il est exposé à la persecution des méchans.*]
443. Le coupeau tient de la nature du bois duquel il est tiré.
444. La maison du Charpentier est faite de tronçons, & encores de tronçons courts & rognez. [*Ceux qui ne trauaillent que pour le gain, sont plus soigneux de bien trauailler pour autruy, que pour eux-mesmes.*]
445. Celuy qui a le plus mauvais droit, fait le plus grand bruit.
446. Que sçait faire le lourdaut? il sçait deffaire ce qui est bien fait.
447. Celuy-là est traître à soy-mesme, qui cache la verité à son conseil.
448. Celuy-là gagne beaucoup, qui oublie le jeu & les putains.
449. Tel qu'est le tonneau, tel est le vin, ou le cidre qui est dedans.
450. Vhalde, [*C'est le nom d'un homme*] Comment es-tu ainsi deuenu riche tout en vn coup? C'est en faisant des trahisons. [*Le mestier de traître est parfois bien lucratif, mais toujours odieux & detestable.*]
451. Vn vacher veut mal à l'autre.
452. De tant plus qu'un vaisseau est vuide, d'autant plus il retentit.
453. C'est vne mauuaise vaisselle, que celle qui corrompt le vin.
454. Ce que la pluye n'a sceu emporter, le torrent l'emporte.
455. L'eau perd le lait, & trop d'importunité les amis.
456. Le pourceau affamé longe an gland.

457. Vr-garbisura iturburura.  
458. Vrlias gaiski erraiteracoan, esarsquic eure faltac golcoan.  
459. Vrcatu baten hobian ehun gaxtaguin ehorsten dira.  
460. Vrean ito, edo Juan erra, da calte bera.  
461. Vrgoi gaiza hastangarri.  
462. Vrguluac cerura abia-eta, io seguin ifernura.  
463. Vrgulutsua da beteritsu berzen alderat, bererat itsu.  
464. Vrhea bere ondora.  
465. Vrhea, emastea, eta oihala, egu-arguis beci har estizala.  
466. Vrhe-gacoas, ate gusiatic irequi doas.  
467. Vrthaur dira, amores esconzea eta vrriquizea.  
468. Vrte bata da ama, berzea amasun<sup>21</sup>.  
469. Vrte gaiza aldirano, isen gaiza hobirano.  
470. Vrte gaisari [sic] bihur daite belaski, arto & vrdai exen duena aski.  
471. Vrte gusian guerta ezedina, bethirequian.  
472. Vrrunago, berriac handiako.  
473. Vrruneco nescac anderauren hots.  
474. Vsqui maite higunt elaita.  
475. V/tea, esta iaquitea.  
476. Vzac ona hobeagati.  
477. Vz sesanac bere alhorra ereiteco xoriegati, bere burua goll'es hil sesan xorier barur eraguiteagati.

### X edo ch

478. Xasco epaslea, aurtengoen vrcasalea.  
479. Xasco arstoac aurtan orroa.  
480. Xascoaren adin, gueurscoaren bardin.  
481. Ximinoac gora iganago-eta vskia agueriako.  
482. Xoriac nic ohil, berzec hil.

### Atso-tizen emendioa

483. Adizen estuan gausa, estesala pusta es naujfa.  
484. Ama aizint sasquico puta deizera. *Hori erraiten sion puta alababatec, bere amari. ama berze emastebatequi aharrazean.*  
485. Anhiz daqui on eta gaizen berri, inguratu dituenac anhiz herri.  
486. Arreua bis exea bethe.

---

<sup>21</sup> Aquí se lee *amasun*, pero los números 22, 23, 24, 533 y 680 tienen *amaisun*.

457. Pour auoir de l'eau claire, il faut en aller querir à la source de la fontaine.
458. Quand tu voudras dire du mal de quelqu'un, mets tes propres fautes en ton sein; afin de les pouuoir voir & confiderer.
459. Cent mal faicteurs trouuent leur sepulture dans la fosse d'un pendu, c'est à dire que le supplice d'un mal-faicteur, rend sages cent autres.
460. Estre noyé dans l'eau, ou brûlé dans le feu tout reuient à vn.
461. Vn fâcheux reproche est capable de rebuter celuy qui fait quelque traual, plustoit que de le faire auancer.
462. L'orgueil ayant pris le vol vers le Ciel, alla fondre aux Enfers.
463. L'orgueilleux regarde les autres avec des yeux chassieux, & soy-mesme sans yeux, en aueugle.
464. L'or va toujours aboutir à la miniere: C'est à dire, a la bourse des riches.
465. L'or, la femme, & les estoifes, ne les choisís qu'en plein iour.
466. Vne clef d'or ouure quelque porte que ce soit.
467. Le mariage fait par amourettes, & le repentir, naissent tous deux en vne mesme année.
468. Vne année sert de mere & vne autre de marastre.
469. Vne mauuaise année se change en meilleure: mais vne mauuaise renommée dure iusqu'au tombeau.
470. Celuy-là resistera gaillardement à la mauuaise année, qui a du pain de mil & du lard en suffisance en sa maison.
471. Ce qui n'arriura durant toute l'année, arriue, par fois, en vn clin d'œil.
472. On fait la nouvelle d'autant plus grande, que le lieu d'où elle vient est éloigné.
473. Vne seruante de país lointain, a bruit de Damojelle.
474. Vn cul vne fois chery, ne scauroit iamais estre hay. C'est pour dire que depuis qu'on a pris le plaisir de la chair avec vne femme, on ne scauroit plus la hair. Aucuns au lieu de Viqui, c'est à dire, cul, au Balque, disent Ister, c'est à dire cuisse.
475. Opinion n'est pas science.
476. Laisse le bon pour le meilleur.
477. Celuy qui laissa son champ sans semer de peur des oyseaux, se fit mourir de faim voulant faire ieusner les oyseaux.
478. Le larron de l'année passée, est celuy qui fait pendre ceux de la presente année.
479. L'aine de l'an passé comence maintenant à braire.
480. Il est de l'age<sup>22</sup> de celuy qui est né il y a vn an, & est de la taille de celuy qui naistra d'icy à vn an.
481. Le finge tant plus il monte en haut, tant plus il montre son cul.
482. l'ay fait leuer les oyseaux de dedans le buisson, & vn autre les a pris.

#### ADDITION DE PROVERBES

483. La chose que tu n'entends pas, ne la vilipende, ny ne t'en gaulle.
484. Ma mere auancez-vous à l'appeller putain. [C'est ce que disoit vne fille de putain à sa mere, tandis que la mere estoit aux prises avec vne autre femme].
485. Celuy qui a couru beaucoup de país, a connoissance de beaucoup de bien & de beaucoup de mal.
486. De deux sœurs, la famille est trop chargée.

<sup>22</sup> En la edición dice l'age.

487. Atebati segoen e[ca]lea go[ss]eac hil sesan.  
 488. Axeter sekeneti, Abocatu go[ss]eti, eta partida bien conseilu deneti, beguira adi nola a[ss]aieti. *Hiru guison mota hauec, a[ss]aiac besala, gutica gutica, nehor galzen dute.*
489. Baladrea fendoen hilgarri, erhoen sendogarri.  
 490. Barnea harro duen Alcateac, astaparretan ditu legueac.
491. Beguic es beguista, es gogoc sarista.  
 492. Bekaistiac, berzetan, estena dacu[ss]a, berartan, dena estacu[ss]a, seren ditu bihurri beguic.  
 493. Bere caltetan sori gaizecoa mercatura doa.  
 494. Berze indar du elheac aberatsac erranic, berze datorrenean gaxoaganic.
495. Bidaide, gogaide.  
 496. Bilaunaren eskerra, pokerra.  
 497. Deus estuena, balu, emaile handi.  
 498. Eguiteac eguiten deracusque.  
 499. Elsos ere elhia gaiz.  
 500. Emac horari esurra, eta emasteari guesurra.  
 501. Kida<sup>22</sup> berho xoriendaco.
502. Erticarea du lusacorra, berzeren hil-nahias denac isorra.  
 503. Es bere e[ca]sa, es berzen bortiza, estasqui vrgulua senti espadiza.
504. Esiaquinaren iaquitea, onsa erranaren huts-eris[te]a.  
 505. Gabearen mindeguia apur, dena ere macur.
506. Gaiz da *Arradoian* arzea borroca, eror daite ehor, eta burua porroca. *Arradoia da Garasico mendi xut, eta harrisubat.*  
 507. Gausa becana da axeraren lasoan azamana.  
 508. Gure sabelac, gure iabeac.  
 509. Iseua enea nihaurenzat, surea elgarrenzat<sup>23</sup>.

#### *At[ot]izen berze emendioa*

510. Axeria nehorc borho[st]ago eta hura oillo-ialeago.  
 511. Betheguis sorroa lehertu doa.  
 512. Bicro aguizeac, dekarque a[st]iro vrriquizea.  
 513. Buhurriac ausican, Cortelariac asican.  
 514. Emoc arlotteari ego[ss]iti, e[ca]<sup>24</sup> daquidic errequiti.  
 515. E[ca]cuac ditu oinetan, eta bihoza sangoetan. *Hori erraiten da bihozgabeas, eta, escu-cara behar denean, ihe[ss] ari denas.*  
 516. Esta senteria bano min gaizagoric.
517. Exea vrra sesana egur eguiteco, xas bero sedin, aurtan hozes hilzeco.

<sup>22</sup> En la edición dice al parecer *Elkida*, corregido después en *favtes de l'impression* por *Kida*, p. 81.

<sup>23</sup> En la edición dice *elgarenzat*.

<sup>24</sup> En la edición dice erróneamente *e[ca]*.

487. Le pauvre qui s'attacha à mandier à vne seule porte, mourut de faim.
488. Garde-toy, comme du mal de phtisie, d'un Medecin chiche & auare, d'un Aduocat affamé, & de celui qui donne conseil à toutes deux les parties. Ces trois genres d'hommes conforment peu à peu les commoditez des personnes, tout ainſi que la phtisie consume les corps.
489. L'hellebore c'est du poison pour les personnes ſaines, & la guerison des fols.
490. Le luge qui a l'ame tachée, tient les loix entre ſes grifes [*C'est à dire qu'il les renuerſe & les déchire ſelon qu'il luy plaiſt*].
491. Ce que l'œil n'apperçoit, le cœur n'encherit point.
492. L'enuieux apperçoit en autruy ce qui n'y eſt pas, & ne voit pas en ſoy-meſme ce qui y eſt, car il a les yeux faits de trauers.
493. C'est à ſon dam, que le malheureux va au marché.
494. Le diſcours a bien autre efficace quand il ſort de la bouche d'un homme riche, que quand il ſort de la bouche d'un pauvre miſerable.
495. Les compagnons de voyage ſ'entrecommuniquent leurs penſées.
496. Le grand-mercy du vilain, c'eſt vn rot.
497. Celui qui n'a rien à donner, donneroit tout, à ſon dire, ſ'il en auoit.
498. En faiſant on apprend à faire: *C'eſt à dire en s'exerçant*.
499. Les mouchérons meſmes ſont faiſcheux, lors qu'ils ſont attroupez.
500. Amuſe le chien avec vn os, & la femme avec vn menſonge.
501. D'un champ ſemé, qui a pluſieurs poſſeſſeurs, les oiſeaux tirent tout le profit. *C'eſt d'autant qu'il eſt mal gardé, les poſſeſſeurs s'en deſchargeans l'un ſur l'autre*.
502. Les friſſons du mal d'accoucher durent longtems à celle qui eſt groſſe du deſir de la mort d'autruy.
503. L'orgueilleux ne connoiſt, ny ſon foible, ny le fort des autres, iuſques à ce qu'il les ſente ou experimente.
504. La ſcience de l'ignorant, c'eſt de reprendre les choſes bien dites.
505. Le complant du pauvre eſt clair, & mal fourny de plantes, & encores celles qui y ſont ſe trouuent tortués.
506. Il fait mauuais luitter en vn precipice; car il y a danger de cheoir & de ſe caſſer la teſte. [*Le mot Arradoy, au texte Baſque, eſt le nom propre d'un precipice*].
507. C'eſt rarement que le renard ſe laiſſe prendre au lacet.
508. Nos eſtomacs ſont nos maîtres.
509. Ma tante, mon bien ſera pour moy ſeule, le voſtre ſera pour nous deux.

#### *Autre ſupplément de Prouerbes*

510. Tant plus qu'on maudit le renard, d'autant plus il ſ'acharne aux poules.
511. Par trop remplir, le ſac vient à creuer.
512. Qui toſt promet, a<sup>23</sup> loir ſ'en repent.
513. Tandis que les opiniaſtres ſ'amulent à plaider, les gens de Juſtice font leur ſemaille.
514. Baille au gueux du bouilly, il te demâdera du roſty.
515. Il a les mains aux pieds, & le cœur aux jambes. [On dit cela d'un poltron qui ſ'enfuit, lors qu'il faut ſe battre].
516. Il n'y a pas de pire mal, que celui de ne pouuoir pas durer dans l'aiſe, ou dans la proſperité.
517. Celui qui défit ſa maiſon pour en tirer du bois à chauffer, ſe chauffa l'année paſſée, pour mourir de froid cette année icy.

---

<sup>23</sup> En la edición se lee à.

518. Gafturequico hancortarsunac, oinesco eguiten ditu saldunac.  
 519. Goisegui bereas seguinac emaiza, aurkit sesan arrat/alde gaiza.
520. Gois iaiquitea baliatuco ezaic, sori ona ondoti espadarraic.  
 521. Ha/jac direnean elgu' escontgueiac, Nequearenac dirat' esteiac.
522. Hobe da adiskide honbat, esenes ahaide ehunbat.  
 523. Hobe da suhurbaten v/tea, esies ehun berzeren /ine/tea.
524. Hoguei vrtetan estena, hoguei eta hamarretan estaquiena, eta berrogueietan estüena  
 da iagoiti estatena, estaquiquena, eta estuqueena.  
 525. Iocoac, emastec, et' arno onac, dostazes galzen tuste guisonac.  
 526. Lankide, gaizkide.  
 527. Lusazes gueroti guerora eguitecoac, ardiesten du nehor herioac.  
 528. Nehortan dadina sobera fida, guero heiagor'ari da.  
 529. Nol' Apesaren cantazea, hala bereterraren inharde/stea.  
 530. Seroretara sautan gogoa, esteietara aiseac naroa.
531. Sobera on dena berzentaco, esta on asqui beretaco.  
 532. Sangoac behar ditu xuxenac macurren escarniazan ari denac.  
 533. Sorzi egunes ama ditu lurrac, hantic harat amaisun elhurrac.
534. Suhur arditaren, erho dugataren.
535. Sursai oroc adar eihar.  
 536. Vskia arcolas duena süaren beldur.  
 537. Vstaren-arau suhurraren iatea, lanago desanac arroz duque go/tea.

### Vrheneza.

## ATSOTIZEN URRHENQVINA

538. Adau/ffi deguidala, bana au/ffic enesala.  
 539. Adisquide eta diru düenaren bihoza esta Alkatearen lot/ta.  
 540. Adi/quide saharra berriagatic eltuzala.  
 541. Ahoan min düenari estia karmin.  
 542. Aises isorra sedina puzes erdi cedin.  
 543. Ais cortes gusiequin, eta naba/ffi gutirequin.  
 544. Alfer egonez [sic] gaisqui eguiten nehorc ikas diro.  
 545. Ardi bilha adi, nahis baque, ot/loac ian esaque.  
 546. Aro emearen beha dagoena vda-neguetan, e/cas date bere gausetan. *Berzela*. Neguan  
 hozari, eta vdan beroari beldur saiona esta es saldun es merkatari ona.
547. A/qui daquic bicizen badaquic.  
 548. Asti bi iin dira gure okolura, batac du isen sohegui, berzeac astura.
549. Aurki gusiac du bere imperzia.  
 550. Au/fartqui acometazea da erdi garhaizea.  
 551. Axeria predicazen denean ari, gogo emac eure oilloari.



518. La vanité accompagnée de despenſe, rend les Caualliers pietons.
519. Celuy qui donna ſon bien de trop bonne-heure, rencontra vne mauuaiſe ſoirée. *Ce Prouerbe eſt le meſme que le 238. cy-deſſus.*
520. Il ne te ſeruira de rien de te leuer matin, ſi auec cela, tu n'eſ ſuiuy du bon-heur.
521. On fait les nopces du trauail, ou de la neceſſité, lors que tous deux les mariez ſont ſans commodité.
522. Il vaut mieux vn bon amy, que cent parens.
523. L'opinion d'vn ſage vaut mieux que la croyance, *ou l'aſſurance* de cent autres, qui ne le ſont point.
524. Celuy qui à vingt ans n'eſt, à trente ne ſçait, & à quarante n'a, iamais ne ſera, ne ſçaura, ny n'aura.
525. Le jeu, les femmes & le bon vin perdent les hommes en ſe jouiant.
526. Vn compaignon de meſtier porte *touſiours* enuie à l'autre.
527. En remettant les affaires de iour à autre, la mort nous ſurprend.
528. Qui trop ſe fie, par apres crie.
529. Comme chante le Chapellain, ainſi reſpond le Clerc *ou le Sacriſtain.*
530. L'auois mon inclination aux Religieuſes, mais le vent m'emporte à nopces. *C'eſt le diſcours d'une fille qui feint d'eſtre violentée pour le mariage.*
531. Qui eſt trop bon pour autruy, ne l'eſt pas aſſez pour ſoy.
532. Il faut que celuy qui ſe mocque des jambes tortués, ait les ſiennes droites.
533. La neige, pendant huit iours, ſert de mere à la terre, paſſé ce temps-là, elle tient lieu de maraître.
534. Il meſnage le liard, & prodigue le ducat. [Autrement] chiche pour le liard, & large pour le ducat.
535. Il n'y a arbre qui n'ait quelque branche ſeiche.
536. Celuy qui a le derriere fait d'étoupe, craint le feu.
537. Le ſage mange ſelon la portée de ſa recolte, qui mange plus, aura la faim pour hoſte.

## FIN

## TRADVCTION DU SVPLEMENT DES PROVERBES BASQVES

538. Qu'il abbaye contre moy, Mais qu'il ne me morde pas.
539. Le cœur de celuy qui a amis & argent ne craint pas le Magiſtrat.
540. Ne quitte pas l'antien amy pour le nouueau.
541. Le miel eſt amer à celuy qui a mal à la bouche.
542. Celle qui s'engroſſa de vent, s'accoucha de veſſes.
543. Sois courtois auec tous, & familier auec peu.
544. En demeurant oyſif, on peut apprendre à mal faire.
545. Fais toy brebis, pour l'amour du repos, le loup te mangera.
546. Celuy qui attend le temps doux en eſté & en hyuer, pour marcher, ſera court en ſes affaires. D'autre façon. Celuy qui apprehende le froid, en hyuer, & le chaud en eſté, n'eſt ny bon cauallier, ny bon mercier.
547. Tu ſçais aſſez ſi tu ſçais viure.
548. Deux deuiſ ſont arriuez aux auenües de noſtre maiſon, l'vn a nom *prudence*, & l'autre *experiance.*
549. Tout drap à ſon enuers.
550. Attaquer hardiment c'eſt vaincre à demy.
551. Quand le Renard le met à preſcher prends garde à ta poule.

## B

552. Bardin da alfer egoitea, eta alfer lan eguitea.  
 553. Bata espada nahi, esquitaquec guduca<sup>25</sup> ni eta hi.  
 554. Behar estena erraiten duênac, adi desaque nahi estüena.  
 555. Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala.  
 556. Belea ikus daite, xurit estaite.  
 557. Bere eguitecoen eguiten estaquienac, neques daidisque berzerenac.  
 558. Bere onza gaisqui iarteco du vsten, bere onas hilzera gabe denac bilusten.
559. Bere sehazeco makila darabila.  
 560. Berzeren diruas duenac exea berrizen, exe saharra eta berria ditu bahizen.
561. Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas<sup>26</sup> hal'ere lerra aite.
562. Berzes gaisqui minso denac adi dizaque bere oguenac.  
 563. Berzguin gaxtoac xilobaten thapazeco, alxazen dioza berzari sathicoac.
564. Bihicor da naguiaren alhorra, bana belharsar beci hanti estathorra.  
 565. Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa.  
 566. Burlaric<sup>27</sup> gaxtoena eguia dioena.  
 567. Buru besambat àburu.  
 568. Cocodazes dago eta estu erruten.

## D

569. Daquian gusia esterrala, es ian bethi eure ahala.

## E

570. Edasle handia esta bethi minso eguia.  
 571. Ederreguia itju/garri.  
 572. Edertarsuna, iraute gutitaco onharsuna.  
 573. Educan eure athea herjiric eta es erran eure ausoas gaisquiric<sup>28</sup>.  
 574. Eguic vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey.  
 575. Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana [sic].  
 576. Elhe ederra egunaren laburgarri.  
 577. Emac atherbe gaxta-guinari, bera duquec salhatari.  
 578. Emac eure xahala, gogooncara<sup>29</sup>, gora ahal desaiyanari ascarrara.  
 579. Emaste ederra duëna exean, exea etsai-lurrean, eta mahaltia Karricaldean, esta Koeinta gabe bihozean.  
 580. Erguela da gordazera doena berecenera.  
 581. Erhoac eguiten duena ondarrean, suhurac eguiten du hat/arrean.  
 582. Erhoa da haften dûena lan vrhent esteçaqueena.

<sup>25</sup> En la edición dice erróneamente *guduea*.

<sup>26</sup> En la edición dice erróneamente *seihaibideas*.

<sup>27</sup> En la edición dice erróneamente *Burlaric*.

<sup>28</sup> En la edición dice erróneamente *gaisquiric*.

<sup>29</sup> En la edición dice erróneamente *gegooncara*.

552. Cét chose equipolante, de demeurer oyfif, ou bien de faire vne bejogne inutile.  
553. Si l'vn de nous ne le veut pas, toy & moy ne nous battons pas.  
554. Celuy qui dit ce qu'il faudroit taire, pourra entendre ce qui ne luy sçauroit plaire.  
555. En luyuant la vache, entre le veau dans le pré, ou dans le iardinage.  
556. Le Courbeau pût bien se lauer, mais non pas deuenir blanc.  
557. Celuy qui ne sçayt pas faire ses affaires, fera mal aisement celles des autres.  
558. Celuy la quitte son aise pour se mettre à mal aise, lequel se dépouille de son bien auant qu'il vienne à mourir.  
559. Il porte le baston pour se faire battre.  
560. Celuy qui refait sa maison avec l'argent d'autruy<sup>24</sup>, hypoteque, tant sa vieille maison, que la neufue.  
561. Quand tu voudras aller traiter d'amours avec la femme d'autruy, marche par des sentiers escartez, avec cela encore<sup>25</sup> seras tu sujet à glisser.  
562. Celuy qui parlera mal des autres sera sujet à entendre ses fautes.  
563. Vn mauuais chaudronier, pour boucher vn trou, enleue de grosses pieces de son chaudron.  
564. Le champ de pareseux est fertile, mais il n'en sort que de méchantes herbes.  
565. Vne méchante raillerie retourne vers le lieu d'ou elle est sortie.  
566. La plus méchante raillerie, c'est celle qui dit vray.  
567. Autant de visions, ou imaginations, que des testes.  
568. Cette poule cocodaque, & ne pond pas.

569. Ne dis pas tout ce que tu sçais, ny ne mange tout ce que tu peux manger.

570. Vn grand parleur ne dit pas toujours vray.  
571. Ce qui est trop beau tient du laid.  
572. La beauté est vn bien de peu de durée.  
573. Tiens ta porte fermée, & ne die pas mal de ton voisin.  
574. Fais du bien premierement aux tiens, & apres, si tu peux, aux estrangers.  
575. Fais le bien que ie te dis, & non pas le mal que ie fais.  
576. Vn beau discours fait trouuer court le jour.  
577. Baille le couuert au mechant, il te decelera.  
578. Baille ton veau de bonne grace, à celuy qui pût te l'enleuer par force.  
579. Celuy qui a vne belle femme en sa maison, sa maison en la terre de l'ennemy, & sa vigne au prez du grand chemin, n'est pas sans soucy.  
580. Cét estre sot que de aller cacher dans le retouble.  
581. Ce que le fol fait à l'extremité, le sage le fait des le commencement.  
582. Celuy la est fol qui commence vn trauail qu'il ne sçauroit<sup>26</sup> acheuer.

---

<sup>24</sup> En la edición se lee *d'auy uy*.

<sup>25</sup> En la edición se lee *encores*.

<sup>26</sup> En la edición dice *seuroit*.

583. Erhogoa da itho-nahiarri hedazea e/cúa.  
 584. Erregal' adi<sup>30</sup> hi eure doiarequi, et' vzac nekazera soroa bere thu/to nahiarequi.  
 585. Esagutu nahi vt hobequi, adi/quidetu bano lehen hirequi.  
 586. Esesagunic es har lagunic.  
 587. Es har berzerena, ez galzera vz iharena.  
 588. Esin daidienac nahi besala, begui eguin ahala.  
 589. Es min gusiegatic axeterretara, es iharduqui orogatic ausitara.  
 590. Es orrazagatic bana susenagatic *behar du nehorc porfiatu*.  
 591. E/paransa e/teiarriaren othoransa.  
 592. Esta deufcai edertarsuna, lagun espadu ontarsuna.  
 593. Estago ilharguia bethi bere bethean.  
 594. Esta ordus exerazen, bidean ari dena pusken bazen.  
 595. Estaqui presazen baquearen estaquienac berri guerlaren.  
 596. Esta saharra duena saldarra.  
 597. Esta suhur estena erhoaren beldur.  
 598. Estemala deus handi aberat/fari, es arbuya eure ahala beharrari.  
 599. Estemala eure molja beguirazera bethi /o dagoenari lurrera.

G

600. Gaina *Eder* barrena vher.  
 601. Gaiz hartua eracat/farri.  
 602. Gasteac es iaquines, eta saharac esines, doas eguitecoac defeguines.  
 603. Gathuac alxatura ian, *hori erraiten da edoceinec bere on gusia irion duènean*.  
 604. Gaxtoac ona kosa diro.  
 605. Gaxtobat gastigazen duènac ehun sitazen.  
 606. Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilha.  
 607. Gaxtoen artean da gaxtoena bere gai/qui eguiteas cucazen dena.  
 608. Guelac ekortu enituen egunean /arthu saizat arrozac exean.  
 609. Guilzac guerrian, horac /utheguian.  
 610. Guison pre/fuaren errana mugarri.  
 611. Gois gusiatic du bere arrat/faldia.  
 612. Goiserria denean gorriago esenes hori, eure euritacoa estemala nehori.  
 613. Gordinac iaten dituènac ian dizaque lirinac.  
 614. Gorpuz eria arimaren /endosale.  
 615. Goffeac bano guehiago galzen ditu affeac.  
 616. Gure horac bustanas daqui balacu eguiten, eta ahoas au/iquiten.  
 617. Guti erran eta anhiz eguina da suhurraren at/eguina.  
 618. Gutiet/ac handiqueria /orr desaquac bekaisteria.

H

619. Handikeria lilizen bad'ere esta bihizen.

<sup>30</sup> En la edición dice erróneamente *Erregal' ad*.

583. Cét folie de tendre la main à celuy qui se vevt noyer.  
 584. Regale toy avec ta mediocrité, & laisse le fol se peiner avec la conuoitise qu'il a<sup>27</sup>  
 d'amasser beaucoup de bien.  
 585. Je te veus mieus [sic] connoître, auant que de faire amitié avec toy.  
 586. Ne prens pas de gens inconnus pour compagnons.  
 587. Ne prens pas du bien d'autruy, ny ne laisse rien perdre du tien.  
 588. Celuy qui ne peut [sic] faire ce qu'il voudroit, qu'il fasse ce qui'il pourra.  
 589. Ny pour tous les maux aux Medecins, ny pour toutes les contestations à la plaiderie.  
 590. Non pour l'espingle, mais pour le droit. *C'est à dire qu'il faut s'opiniastrer, non pour  
 l'intereft, mais pour le droit.*  
 591. L'esperance est la pitance de ceux qui sont en souffrance.  
 592. La beauté n'est rien si elle n'a pour compagne la vertu.  
 593. La Lune n'est pas toujours en son plein.  
 594. Celuy la n'arriuera pas d'heure à sa maison, qui s'amuse à amasser les festus par les  
 chemins.  
 595. Celuy la ne sçait pas ce que vaut la paix, qui ne sçait pas nouvelle de la guerre.  
 596. Celuy la ne passe pas pour vieillard qui a de clous ou de fronces.  
 597. N'est pas sage, qui n'a peur du fol.  
 598. Ne fais pas de don considerable au riche, & ne refuse rien du tien au miserable.  
 599. Ne baille pas ta bourse à garder à celuy qui a toujours les yeux fichés en terre.
600. L'exterieur clair & serein, l'interieur, ou le dedans, trouble.  
 601. Le mal qu'on a souffert sert d'instruction.  
 602. Par le peu de sçauoir du ieune, & par l'impuissance du vieillard, les affaires se  
 ruinent.  
 603. Le chat a mangé le leuain; *Cela se dit quand quelqu'un a dissipé son fonds, ou tout son  
 bien.*  
 604. Le méchant est capable d'infecter l'homme de bien.  
 605. Qui chaitie vn méchant, en cite cent.  
 606. Si tu ne peux viure parmy les méchants, va chercher vn autre monde.  
 607. Entre les méchants, celuy la est le pire de tous, qui fait gloire de son mal faire.  
 608. Le iour que j'ay laissé les chambres sans balier, les hostes sont venus chez moy loger.  
 609. Les clefs à la ceinture, les chiens au foyer, ou à la cuisine.  
 610. La parole d'un homme de bien est ferme comme vne borne.  
 611. Chaque [sic] matinée à sa soirée.  
 612. Quand l'orient est plus rouge que iaune, ne preste point ton manteau de pluye, ou ton  
 capuchon, à personne.  
 613. Celuy qui mangera les vertes mangera bien les meures.  
 614. La maladie du corps est la guerison de l'ame. *Par ce qu'elle fait songer à Dieu.*  
 615. Le trop saouler en perd plus que la faim, ou le ieuner.  
 616. Nostre chien sçait flatter avec la queue, & mordre avec la bouche.  
 617. Dire peu & faire beaucoup, c'est le contentement du sage.  
 618. Méprise la vanité, tu apriuoieras l'enuie.
619. La vanité, encore qu'elle fleurisse, elle ne graine pas.

---

<sup>27</sup> En la edición se lee *d*.

620. Haurrac athean duêna erafi, ſukaldean ſuên ikaji.  
 621. Hire nahis gaiz iin ſaican horri, erracoc Sancho, vngui ethorri.  
 622. Hiz-ixila, hirur beharritan iraganes gueros, orotan laſterca dabila.  
 623. Hobe da alfer egoitea esenes gaisqui eguitea.  
 624. Hobe da berant eci ez iagoiti.  
 625. Hobe da galdu ecies galdüago.  
 626. Hoboro daqui erhoac ber' exean, ecies suhurrac berzerenean.  
 627. Horequi dazana, ieiqiten da cucuſſoequi.  
 628. Hutſ-eguinean tinc egoitea, da berritan hutſ eguitea.

I

629. Ihabalia nois ere ihabaliarequin liſcarzen baita, aizinioileac duque garhaita.  
 630. Ixilic dagoênac estio guesurric.  
 631. Indargabearen aſerrea, hurr errea.  
 632. Inhardetſi onbat erran gaxtobati, guti da gosta anhiz balio duênagati.  
 633. Inharbatetariſ ſu handi ialgui daite.  
 634. Ibia duênac igaren, daqui oſſina ſein den barrhen.  
 635. Iaincoac didala behasale besala adisale.  
 636. Iaincoagana, vkhenago duêna, da sordunago.  
 637. Iokazea, orogal, da mando hilarequin ehorſtea arbalda.

L

638. Laſter bildüa, laſter vrratüa.  
 639. Latſari onari estaquidio falta latſarri.  
 640. Lexansuco tomborrariari vrre bi ioiteco, ſey ixilſari.

M

641. Mahaian errana bego gorderic dahaillan.  
 642. Mandatari hoza, berant abia, barax ioan, eta izuli hutſa. *Ikuſſac 316 garren atſothiza.*  
 643. Mandoac oſſinari. *Adiesac vr emaiten duela, guernu eguitean*<sup>31</sup>.  
 644. Mihi gaixtoari Alkatea vrkari. *Seren gaxtoac vrka erasiten baititu.*  
 645. Min-bilha dabila guducara dohena ascarragoarequila.  
 646. Minic handienac, burutic heldu direnac.  
 647. Minsa bite gusas seiſhar, eta bira gure behar.  
 648. Mothil naguiac, vrhatſbaten gupidas goisean, hamar beharco ditu eguin arratſean.

<sup>31</sup> En la edición dice erróneamente *egu tean*.

620. Ce que l'Enfant a raconté hors la porte, il l'auoit appris au foyer.  
621. Au mal qui t'est venu par ton souhait, dis luy qu'il soit le bien venu.  
622. Le secret, apres qu'il s'est promené en trois oreilles, va courant par tout.  
623. Il vaut mieux demeurer sans rien faire que faire du mal.  
624. Il vaut mieux tard que jamais.  
625. Il vaut mieux perdre que surperdre, ou perdre dauantage.  
626. Le fol en sçait plus en la maison que le sage en celle d'autrui.  
627. Celuy qui se couche avec les chiens se leue chargé de puces.  
628. Demeurer ferme en l'erreur, c'est errer deux fois.
629. Le poltron lors qu'il prend querelle contre vn autre poltron, celuy qui frape le premier  
a<sup>28</sup> l'auantage.  
630. Celuy qui se taist ne ment point.  
631. La colere d'une personne foible c'est comme vne noisette rostie, c'est à dire vne chose qui  
ne fait ny mal ny bien.  
632. Vne bonne responce à vn mauvais discours, couste peu & vaut beaucoup.  
633. D'une bluette peut sortir vn grand feu.  
634. Celuy qui a passé le guay sçait combien la riuere est profonde.  
635. Dieu me doint de gens qui m'entendent aussi bien que de ceux qui m'écoutent.  
636. Qui plus a receu du bien de Dieu luy est plus redeuable.  
637. C'est ioüer à tout perdre que d'enterrer le baist avec la mule morte.
638. Ce qui est tost amassé est tost dissipé.  
639. A vne bonne lauandiere ne sçauroit<sup>29</sup> manquer la pierre pour y battre la lexue.  
640. Au meneftrier de *Lixans* il faut deux pieces de dix huict deniers pour le faire sonner &  
six pour le faire taire.
641. Que ce qui est dit à la table demeure caché dans la nappe.  
642. Le messager froid s'en part tard, marche lentement, & reuiet tout vuide, voyés le  
*Prouerbe 316.*  
643. Le Mulet donne de l'eau à la riuere, quand il y rend son vrine, il *Donne à la riuere ce  
dont elle abonde.*  
644. Le médifant traite le magistrat de bourreau, sous pretexte de ce qu'il fait mourir les  
malfacteurs.  
645. Celuy la cherche son mal, qui va faire querelle à vn plus fort que luy.  
646. Les plus grands maux sont ceux qui viennent de la teste, *C'est à dire de nos chefs ou  
maistres.*  
647. Qu'ils parlent mal de nous, & qu'ils ayent besoin de nous.  
648. Vn seruiteur nonchalant pour ne vouloir pas faire vn pas le matin, sera obligé d'en  
faire dix le soir.

---

<sup>28</sup> En la edición se lee á.

<sup>29</sup> En la edición se lee *scauroit*.

N

649. Nahiago dut arto iaſſan nesanbat, esies saldi egoz nesanbat.  
650. Nahicariac edertarazen ditu gausa itſuffiac.  
651. Nahi du iaquin sein sen lehen eguina, ala sorroa, ala irina.

652. Neque da beleas aufore eguitea.  
653. Noisic behin guertha daiteen gaizeti, on da beguirazea bethi.

O

654. Oguen eguiten du oney barkazen duenac gaxtoey.  
655. Ohacoan dena ikasten, nequez da guero ahasten.  
656. Ohetic mahaira, mahaitic susulura, korrongas paradusura. *Suçulluan eguiten ohi da eguerdi-loa.*  
657. Ohoin handiac vrka erasten ditu xipiac.  
658. Oihal ona kuxan dagoela ſal daite.  
659. Onegui dena beretaco esta aſqui berzentaco.  
660. Orotaco gaxtoê ospina da arno estitic eguina.  
661. Orritſetan du erhoac ona gaſtazen, eta suhurrac berea goitiazan.  
662. Othoi ſainduari, deraunſano ekaizari.  
663. Othoizen estaquiena Iaincoari, berraio itſaſoari.

S

664. Sabeldurac gaiz ditu vrac.  
665. Saindu mana, otjo hazana.  
666. Sariac sathitu-ondoan aguerico da ser den hireric vrpoan.

667. Sar sequidan limicatuz, ialguiten ſait horzcatus.  
668. Sendo nahi dituca beguiac? lot izac eure erhiac.  
669. Sentona agorrilan bides bahoia, vc eurequi ekitacoa.  
670. Sobera iaquinſu isanes gabe ſedin axeria bustanes.  
671. Solca ſolca bilzen da franca.  
672. Sua daxeconean auçoco exeari, gogoa emac eureari.

T

673. Thu exatua ceruan gora beguithartera derora.

V

674. Vrdaia eta arnoa, vrthecoa; adiſquidea vrthetacoa.  
675. Vrrunera dohena esconzera, edo da enganatu, edo doha enganazera.



649. L'ayme mieux vn aïne qui me porte, qu'un cheual qui me iette par terre.  
650. L'affection fait paroître belles les choses laides.  
651. Il veut ſçauoir lequel feuſt fait pluſtoſt, ou le ſac ou la farine, *l'on dit cela de ceux qui ont de curiofitez vaines.*  
652. Il eſt difficile de faire d'un Courbeau vn Autour.  
653. Il eſt bon de ſe garder toujours du mal qui peut arriuer, vne fois, ou autre.
654. Celuy la fait tort aux bons, qui pardonne aux méchants.  
655. Ce qui s'apprend au berceau s'oublie aprez mal-aifément.  
656. Du lic à la table, de la table à l'Archibanc, & de la en ronflant en Paradis. *Cecy ſe dit des feneans & voluptueux, l'Archibanc eſt le lieu<sup>30</sup> où l'on fait le ſommeil du midy.*  
657. Le grand larron fait pendre les petits.  
658. Vn bon drap ſe pourra vendre ſans le ſortir du coffre.  
659. Celuy qui eſt trop bon pour ſoy, ne l'eſt pas aſſes (sic) pour les autres.  
660. Le plus méchant vinaigre c'eſt celuy qui ſe fait du vin doux.  
661. Aux feſtins le fol diſſipe ſon bien, & le ſage eſpargne le ſien.  
662. Il prie le ſaint, tandis qu'il y a orage.  
663. Celuy qui ne ſçait pas prier Dieu, qu'il s'adonne à la mer pour l'apprendre.
664. Au flux de ventre l'eau eſt mal ſaine.  
665. Il a la contenance d'un Saint, & les actions d'un Loup.  
666. Apres que les ſalaires auront eſté partagés, il paroitra ce qu'il y aura du tien dans le monceau de grain. *Parmy les Laboureurs<sup>31</sup> du Pays de Baſques, on paye en grain ceux qui travaillent à battre les blés.*  
667. Il s'introduiſit aupres de moy en leſchant, & il s'en retire en mordant.  
668. Veux tu auoir les yeux ſains? lie tes doigts ou tes mains.  
669. Vieillard ſi tu voyages en Aouſt, ayes avec toy ton paraſol.  
670. Pour auoir eſté trop ſçauant, le Renard perdiſt (sic) ſa queue.  
671. Sou à ſou s'amalſe le franc.  
672. Lors que le feu bruſte la maiſon de ton voifin, prens garde à la tienne.
673. Le crachat que tu iettes contre le Ciel, retombre ſur ta face.
674. Le lard & le vin de l'année courante, l'amy de pluſieurs années, *Sont les meilleurs.*  
675. Qui loing ſe va marier, ou il eſt trompé, ou il va tromper.

---

<sup>30</sup> En la edición se lee *lien*.

<sup>31</sup> En la edición se lee *Labourenrs*.

676. Vrrun hiriti, vrrun oflagarriti.

677. Vrthearequila, iragan dateeno, kexa esadila.

678. Vrthe ehunes guducan, eta behin ere es colpucan.

X

679. Xekenac onic estu, vrrasaleac estuque.

680. Amaisunari kexüa.

681. Aberatji nahi sena vrthe bitan, vrkha sedin vrtherditan.

682. Atjeguinac atjeguin dekharque.

683. Atjoac sersas erof duenean, est' araguiric araquinzean.

684. Bere burüa esagutea, da iaquitea.

685. Berberac jaten duenac bere oilloa, berberac errekeita beça bere oloa.

686. Berceren e[scus fuguea berrotic athera nahi du.

687. Conderanac estu erleric, eta dago estis betheric.

688. Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic.

689. Ema surzari lurra ere alha.

690. E[kerrac istadan, seren neure hasiendari ondarizadan.

691. E[cu orotaco makila da.

692. E[teiaris isan denari bethiere, on derorcona haniz çαιο apur badere.

693. Estaguidala ximico, nahi espaduc xarramico.

694. Esta ser e[ca gari suharrari.

695. Estate vngui serbizatu, bere mainatarequi nahi duena do[statu.

696. Gaparrac izala beguisu, bera besala.

697. Gathua ohoïn isanagati, estesala ohil eure guelati.

698. Guc vri badugu, isanen dusue ihiz.

699. Mina nüen lepoan, lot nensaten sangoan.

700. Nihori poteguïn behar duenac guibelaldean estu irabasiric lusazean.

701. Neure behiti esne, guri, eta gazna athera nesan, eta neure xahala gal nesan.

702. Ohi bano näüena acatazenago, cerbaiten e[ke dago.

703. Orrazac bano hariac luceago behar du isan.

704. Sagüac jan liroena, jan beça gathuac.

705. Salduna jenhar v[tean, sahar nendin es-v[tean.

706. Ser da mira, ardiac ot[oiari ihe[ ari badira?

VRHENZA.

676. Loin de la Ville, loin de la Santé *C'est d'autant qu'en la Ville l'on trouue des Medecins, & autres choses necessaires au malade, mieux<sup>32</sup> qu'à la campagne.*
677. Ne te plains pas de l'année, iuques à ce qu'elle soit passée.
678. Ils se querellent depuis cent ans, & ils ne se battent iamais.
679. Le chiche n'a point de bien, le prodigue n'en aura pas.
680. Porter la plainte à la marastre. *C'est se plaindre en vain, par ce que la marastre n'a pas coustume de faire iustice à son fillastre.*
681. Celuy qui veut deuenir riche dans deux ans, se fist (sic) pendre dans demy an, par ce qu'il voloit pour s'enrichir.
682. Le plaisir produit plaisir.
683. Quand la vieille à dequoy achepter, il ny a pas de chair chez le boucher.
684. Se connoistre soy mesme, est la vraye science.
685. Celuy qui seul mange la poule, que seul il cueille son auoyne, ou son orge.
686. Il veut tirer le serpent du buisson avec la pate d'autrui.
687. Conderane (*C'est le nom propre d'une femme*) n'a point d'abeilles, & elle a beaucoup de miel. *C'est pour dire que son miel procede de larcin.*
688. Pendant cent ans, tu pourras voir vn Seigneur deuenu roturier, & vn roturier deuenu Seigneur.
689. A vne veue ou orpheline, la terre mesme à nuire s'obstine.
690. Sens moy bon grè, de ce que j'ay soin de mon bien.
691. Il est balton à toutes mains. *C'est à dire il s'accommode avec toute sorte de gens.*
692. A celuy qui a esté toujours miserable, le bien qui luy arriue luy paroist grand, pour petit qu'il soit.
693. Ne me pinse pas, si tu ne veus que ie t'esgratigne.
694. L'on n'a que faire de demander du froment à l'ormeau, par ce qu'il n'en scauroit produire.
695. Celuy la ne sera pas bien serui, qui folastre, ou se ioüe, avec son seruiteur, ou avec sa seruante.
696. Le buisson rend son ombre pleine de trous, selon ce qu'il est luy mesme.
697. Encore bien que ton chat soit larron, ne le chasse pas de ta maison. *Il faut souffrir quelque incommodité, pour vne plus grande commodité.*
698. Si nous auons pluye, vous aurez de la rosée.
699. I'auois mon mal au col & l'on ma pensé la iambe.
700. Celuy qui doit baiser quelqu'un au derriere, à<sup>33</sup> dilaier ne gagne guere.
701. J'ay tiré laict, burre, & fromage de ma vache, & j'ay perdu mon veau.
702. Celuy qui me caresse plus que de coustume, me veut demander quelque chose.
703. Il faut que le fil soit plus long que l'aiguille.
704. Ce que la souris mangeroit, que le chat le mange. *Il vaut mieux laisser prendre nostre bien à celuy de qui nous tirons quelque profit, qu'à celuy qui ne nous fait que du mal.*
705. Dans l'esperance qu'i'ay eu d'espouser vn Cheualier, ie suis deuenüe vieille, sans y penser.
706. Quelle merueille, si la brebis fuit le loup?.

FIN

<sup>32</sup> En la edición se lee *misux*.

<sup>33</sup> En la edición se lee *a*.

# ATSOTIZAC

*EDO*

REFRAVAC,

*Prouerbes, ou Adages Basques.*

Recueillis par Sieur d'OIHENART

A PARIS

M. DC LVII